



SEP
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO

"UNA COMPARACION SOBRE LA RECUPERACION DE LA CULTURA Y LA LENGUA EN EL PROCESO DE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA, EN DOS ESCUELAS PRIMARIAS BILINGUES DE: LA LAGUNA, ORIZATLAN, HGO. Y OCTAVITLA, JALTOCAN, HGO."



QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADO EN EDUCACION INDIGENA

PRESENTA:

MAXIMO HERNANDEZ HERNANDEZ

GENERACION 1989-93

DIRECTOR DE TESIS:

LIC. JORGE HERNANDEZ MORENO

MEXICO, D.F. ENERO DE 1996.

OMIG 12 y 96

DEDICATORIAS :

Con todo cariño y respeto dedico este trabajo a:

Mi esposa: Blanca Lidia Gámez Hernández

Mis hijas: Norma Hernández Gámez

y

Araceli Hernández Gámez

Por haber contado siempre
con su apoyo y comprensión.

C O N T E N I D O

	Página
INTRODUCCION.....	1
I. MARCO CONCEPTUAL.....	3
II. METODOLOGIA.....	25
III. PRESENTACION DE DATOS.....	32
1. Descripción de la <u>Comunidad No. 1</u>	32
2. Descripción de los servicios educativos.....	33
3. Descripción del uso de la lengua oral y escrita de la comunidad.....	38
4. Descripción del uso de la lengua oral y escrita dentro de la escuela.....	40
5. Descripción de las actividades docentes.....	41
6. Interpretación de las respuestas de los alumnos sobre la presentación de los recortes con imagen.....	63
7. Comentario.....	64
8. Descripción de la <u>Comunidad No. 2</u>	66
9. Descripción de los servicios educativos.....	67
10. Descripción del uso de la lengua oral y escrita dentro de la comunidad.....	69
11. Descripción del uso de la lengua oral y escrita dentro de la escuela.....	70
12. Descripción de las actividades docentes.....	71
13. Interpretación de las respuestas de los alumnos sobre la presentación de los recortes con imagen.....	84
14. Comentario.....	85
15. Descripción de los materiales didácticos.....	87
IV. COMPARACION DE LAS DOS CONDICIONES.....	96
V. CONCLUSIONES.....	101
BIBLIOGRAFIA.....	104
ANEXOS	

INTRODUCCION

Para muchos es conocido el grave problema que enfrenta la educación de los grupos indígenas de nuestro país, ya que a pesar de los grandes esfuerzos que se han realizado por llevar una enseñanza que esté acorde a sus propias realidades, ésta no ha sido posible por muchas razones, entre las cuales podría destacar las de carácter político y económico; por este motivo deseo hacer notar que ésta fue la causa que me inclinó a tomar la decisión sobre el tema para realizar la investigación con relación a la "recuperación de la cultura y la lengua en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura", por lo que el trabajo se centra en este aspecto con los grupos de primer grado, de dos escuelas primarias bilingües, de la región nauatl de Huejutla, Hgo.

Concretamente el trabajo consiste en la comparación entre dos instituciones educativas, en la que la primera considerada como escuela No. 1 por aparecer primero en el trabajo, a los niños de primer grado se les enseña a leer y a escribir de manera tradicional, es decir, la maestra de grupo emplea únicamente el idioma español al realizar sus trabajos docentes, además los contenidos que maneja están fuera del contexto social y cultural de los propios alumnos, en los que ellos no participan en su selección, siendo que la totalidad de los educandos tienen como lengua materna el nauatl, claro que este acto educativo se convierte en algo que no alcanza

las expectativas que se desean, pues el dominio de la lectura y la escritura dista mucho en ser una realidad para los niños y si algunos logran alcanzarla lo hacen de modo demasiado lento y totalmente deficiente.

Contrariamente en la escuela No. 2, la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura de los alumnos, se efectúa a través de la lengua materna (nauatl) y con contenidos locales y regionales, en donde los propios alumnos coordinados por el profesor de grupo, seleccionan y eligen los temas que consideran de mayor interés para ser tratados en el trabajo escolar, esta forma de trabajar adquiere una enorme ventaja ya que los contenidos para el proceso de la enseñanza-aprendizaje se fincan y fortalecen en la cultura y la lengua de los mismos educandos. Esto hace que la diferencia entre las dos instituciones se presente de modo abismal, en virtud de que en la primera escuela los niños están siendo educados en una lengua ajena y con contenidos descontextualizados, por lo tanto no son nada significativos.

En síntesis, estas son las dos situaciones que presenta el trabajo.

I. MARCO CONCEPTUAL

Para poder hacer el análisis, he necesitado el sustento y el apoyo de varios enfoques sociológicos que me permitieron realizar al término de las contribuciones que las mismas disciplinas han hecho el estudio de las diferentes situaciones y principalmente en los campos: lingüístico, pedagógico y antropológico, aspectos importantes que cubren y tratan los contextos que intervienen en la educación de los alumnos y en la vida general de la comunidad indígena. Además, en este mismo espacio incluyo algunas concepciones teóricas relacionadas con la etnografía como método de investigación, por haber sido la base que sustenta y apoya de manera decisiva la realización de mi trabajo investigativo de campo.

A. Aspecto Lingüístico:

Nosotros pensamos en la lengua que hablamos, pues nuestra lengua no sólo sirve como medio de comunicación, sino que a la vez es un arma, es un instrumento para los procesos intelectuales; pero la lengua no tan sólo nos sirve a nosotros, los seres humanos para comunicarnos, sino que también se convierte en un símbolo del grupo, de pertenencia y de identidad; es decir, la lengua nos identifica al grupo al que pertenecemos, por eso al adoptarla como lengua personal representa desde ese momento un valor simbólico y moral que

nos integra fielmente al grupo que la habla (cfr. Siguán y Makey:1986).

La lengua desempeña un papel importantísimo y trascendental en nuestra existencia por su eficacia, porque con ella podemos transmitir un sin fin de mensajes; éstos pueden ser precisos e incluso intencionalmente imprecisos. Por medio de la lengua podemos manifestar nuestras ideas, nuestros deseos y nuestras emociones, el presente o el futuro, sin más requisitos que nuestra capacidad y voluntad para emplearla como instrumento de comunicación. La lengua condiciona la manera de ver al mundo, por eso podemos decir que cada lengua significa la realidad de modo muy particular, por esta razón cada comunidad percibe la realidad por medio de su lengua y por esta razón le será difícil considerarla a través de otra, porque existe una vinculación muy estrecha entre la lengua y la realidad (cfr. Avila Raúl: s/f.).

Así podemos afirmar que cada conglomerado humano posee una lengua que es la propia, esta lengua es la que ha creado, por tanto es constituyente esencial de la misma comunidad que la posee y la habla, esta lengua la construye al transcurso del tiempo por medio de las invenciones y mediante los usos que los mismos integrantes de la comunidad le dan, de este modo podemos confirmar que la lengua es una obra construida por el pueblo; pues así como ya se ha mencionado, en la lengua se encuentran las emociones, los anhelos, las realizaciones, las

frustraciones, la herencia generacional; en suma, todas las experiencias que conforman la misma existencia. Por esta razón hablar un lenguaje, el que nos han enseñado nuestros padres, el que se ha aprendido desde los primeros balbuceos es pues, existir en un estado supremo. Definitivamente el lenguaje nos permite existir de un modo pleno, porque ese hablar que poseemos es de nuestros antepasados, el que se convierte en nuestro propio ser, de manera auténtica. Porque el hablar nos permite realizar manifestaciones de nuestro ser profundo. Hablar la lengua materna es dar testimonio de lo que somos nosotros mismos en lo más hondo de nuestra intimidad (cfr. Atucha Zamalloa: 1978).

El Sr. Luis Enrique López, manifiesta con relación al lenguaje propio que:

"El hombre descubre su mundo y construye su realidad a través del lenguaje, cuando un niño aprende a hablar no sólo maneja una lengua, sino que a través de ella aprende a vivir en sociedad y a compartir significados comunes con los demás miembros de su cultura. El proceso de socialización del niño pasa a través del lenguaje. De hecho la relación más íntima entre madre e hijo y la transmisión temprana de conocimientos y de comportamientos sociales al interior de la familia tiene como medio principal el lenguaje. La visión de un pueblo respecto del mundo y de las cosas se expresa, se manifiesta, se mantiene y se reproduce a través del lenguaje. Es por eso que algunos dicen que en la estructura de cada lengua se refleja la manera de pensar de sus hablantes (López, Luis Enrique; 1989:19).

La UNESCO, vierte fundamentales conceptos con relación a la lengua propia y cómo esta se articula con la educación del niño, textualmente manifiesta lo siguiente:

"Cada hombre comienza a formular y expresar sus ideas acerca de sí mismo y acerca del mundo en que vive por medio de su lengua materna. Todo niño nace dentro de un ambiente cultural; la lengua es, a la vez, factor integrante y expresión de ese ambiente. Por eso la adquisición de esa lengua (su lengua materna) es una parte del proceso mediante el cual el niño asimila el ambiente cultural, así se puede decir que esa lengua desempeña un papel importante en la formación de los primeros conceptos del niño. Le será a éste difícil, en consecuencia, entender cualquier nuevo concepto que sea tan extraño a su ambiente cultural que no pueda ser expresado fácilmente en su lengua materna (...) el empleo de la lengua materna promoverá una mejor comprensión entre el hogar y la escuela cuando el niño se le enseña en la lengua del hogar. Todo lo aprenderá luego podrá fácilmente expresarlo o aplicarlo en su casa. Además los padres comprenderán mejor los problemas de la escuela y en cierta medida cooperarán con ésta en la educación del niño" (UNESCO, 1954:50 Y 51).

Comentario: indudablemente que encontramos muchos argumentos y razones que justifican que los alumnos indígenas tienen que ser educados en su propia lengua, abarcando en su desarrollo los diferentes aspectos que conforman su contexto natural, si es que se desean superar las grandes deficiencias que existen actualmente en la forma de enseñanza, al menos de esta manera debe conducirnos a reflexionar la siguiente cita:

"Si el proceso de aprendizaje de la lengua materna se ajusta a pautas evolutivas ya delimitadas por la psicolingüística, que van desde el período del gorjeo a la organización de sintagmas, la adquisición de la lengua

escrita requiere una evolución que debe ajustarse no sólo a las pautas evolutivas del aprendizaje oral ya efectivizado, sino también a las formas de este tipo de simbología lingüística (...) a partir de la consideración del sistema estructural fundamental del sistema ya internalizado y en consecuencia del proceso de la lecto-escritura debe partir de él como una realidad adquirida, el aprendizaje de la lengua escrita debe efectuarse a partir de un lenguaje ya constituido en organizaciones estables" (Oñativa, Oscar; s/f:40 y 41).

B. Aspecto Pedagógico:

La lengua materna como medio de comunicación y expresión de ideas, adquiere una vital importancia en la educación, sobre todo para los niños que inician este proceso, por esta misma razón es que deben comprender desde el comienzo de los primeros meses en la escuela la necesidad de desarrollar y conservar su lengua materna en función de su aplicación en la lectura y la escritura para asegurar y garantizar la posibilidad de comprender y obtener conocimientos de los valores propios; para asegurar y afianzar su identidad y posteriormente enriquecerla, con el conocimiento de las costumbres, valores y tradiciones de otros pueblos.

El ingreso a la escuela significa para el niño el enfrentamiento de un cambio sustancial en su vida; este cambio es por el choque con los aprendizajes formales de las diferentes áreas de conocimiento; por tal motivo y razón debe ser conducido a partir de sus propias experiencias vivenciales (cfr. Proyecto Estratégico 03;1986).

El niño indígena hace sus representaciones lógicas de un modo natural en la lengua que habla. Por tal razón no es difícil de imaginar lo que pasa si la escuela a la que acude habla otra lengua, la comunicación será imposible entre maestro y alumno pues el alumno no comprenderá lo que se le trata de enseñar, así que la comunicación no será tan fácil ni tan cómoda como en la casa y considerará a la escuela como algo distinto y extraño, de esta manera los objetivos de enseñanza se verán afectados por la incomprensión en la comunicación, por lo tanto es de vital importancia que las experiencias de los alumnos se tomen en cuenta en el proceso educativo y no ponerse al lado de la pedagogía en la cual los objetivos de enseñanza se convierten en puros conceptos muertos sin conexión con la realidad de los propios educandos, en donde el proceso educativo se manifiesta en la pura transmisión de conocimientos de manera pasiva. El mundo de las palabras y significados escolares queda así separado del mundo de las experiencias previas y externas del contorno escolar, ni tienen connotaciones cognoscitivas o afectivas; son simplemente lo que son, palabras que se ubican y se usan dentro de la escuela (cfr. Sigúan y Makey: 1986).

Todos los argumentos que se encuentran dentro de las investigaciones realizadas recientemente, todas se manifiestan en favor de que la enseñanza debe realizarse en la lengua materna ya que al no ser así, se persiste en hacer a un lado en este proceso, la lengua familiar, y es totalmente

perjudicial para el desarrollo intelectual e incluso para el propio desarrollo de la personalidad de los educandos.

Desde siempre la pedagogía se ha puesto a favor de que la educación debe servir para ayudar al niño a descubrir y a construir, a partir de su propia experiencia, los conceptos que le permitirán entender y estructurar la realidad y actuar en función de ella, entonces por tal motivo se tiene que considerar muy seriamente las recomendaciones que de manera insistente ha hecho la UNESCO, sobre la importancia de llevar a cabo la educación en lengua materna y el derecho de todo niño, cualquiera que sea el grupo lingüístico al que pertenezca, de recibirla.

Por otro lado que si de manera general y tradicional se consideran y toman en cuenta: la lengua, la religión, las costumbres, las tradiciones y las formas de conducta de un determinado grupo social, como valores culturales y a la educación se le define como la transmisión de esos valores culturales de una generación adulta a una generación joven; esta condición no se cumple ni es congruente con la realidad del sistema educativo de nuestro país, pues los valores culturales de los grupos indígenas, nunca han sido tomados en cuenta en la planeación educativa nacional, al contrario, han sido rechazados y atacados con el propósito de perseguir siempre su extinción (cfr. Proyecto Estratégico 01, ed. UPN:1988).

Otra de las razones poderosas que nos empujan a entender que la educación debe partir desde el mismo contexto social de los alumnos, haciendo uso de todos los valores culturales que el mismo niño conoce y los maneja, para que la enseñanza sea entendida e interpretada a través de los diferentes sentidos que posee, ya que es lógico pensar que si el alumno lo acercamos con situaciones u objetos desconocidos, no despertarán en él sensación alguna; ya que se sabe que el aprendizaje humano es de condición fundamentalmente perceptiva y por ello entre más sensaciones reciba el sujeto, más ricas y más exactas serán sus percepciones, ya que éstas se traducen en incentivos o motivaciones que promueven y sostienen la atención y el interés, para facilitar la adquisición de conocimientos.

De estudios realizados en el campo de la psicopedagogía, sobre el nivel de retención del aprendizaje de las personas que estudian, se han obtenido los siguientes datos:

Del total de conocimientos que se aprenden a través de los sentidos, se retienen:

83% mediante la vista
11% mediante el oído
3.5% mediante el olfato
1.5% mediante el tacto
1.0% mediante el gusto

De aquí se deriva la importancia del empleo de situaciones conocidas, en el proceso educativo y principalmente en la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura, ya que las personas obtienen el mayor porcentaje del total de conocimientos, a través de la vista (cfr. Proyecto Estratégico 03:1986).

Las siguientes consideraciones conceptuales las incluyo, por considerar que se aproximan bastante a la situación didáctica que presenta la escuela No. 1, en la que el trabajo escolar se efectúa de manera tradicional, por la carencia de una adecuada planeación en los trabajos educativos:

El problema fundamental de la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura es que se restringe en la mayoría de las veces, sólo en el libro de texto.

Faltando la disponibilidad y uso de los materiales didácticos que se diseñen y elaboren en los diferentes contextos funcionales de la lectura y la escritura (...) por tanto, los dos primeros grados de la escuela primaria son decisivos por la alta tasa de reprobación y sus efectos acumulativos que es factor principal en la deserción y baja eficiencia terminal de la educación primaria (cfr. Nuevos Planes y Programas de Educación Básica, Observaciones críticas: s/f.).

Elsie Rockwell hace mención también a las escuelas primarias del país, aunque con otro carácter, anuncia el libro de texto

como un recurso didáctico disponible en todas las instituciones primarias, que en un momento dado podría justificar la tarea educativa, aduciendo que el trabajo docente se concibe en estrecha relación con una serie de recursos y auxiliares didácticos.

La presencia de estos recursos materiales es un elemento discursivo y recurrente tanto en las quejas y disculpas de los maestros como en los múltiples reportes oficiales de la pobreza o baja calidad de la docencia en nuestras escuelas.

Si bien no se encuentra en la mayoría de las escuelas del país, el despliegue de materiales didácticos que caracteriza la modernidad educativa de países avanzados, existe un elemento constante en primarias, el libro de texto gratuito (cfr. Rockwell: s/f).

Comentario: las versiones que hacen las dos citas anteriores son distintas, pues mientras una hace referencia sobre la carencia de material didáctico como un factor determinante en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura y la baja calidad de la educación primaria; la otra puntualiza que la falta de materiales y auxiliares didácticos es sólo un elemento discursivo recurrente de los maestros y un justificante de las autoridades de la baja calidad de la enseñanza en la escuela primaria a nivel nacional. Pero aunque las dos menciones tienen formas distintas de concebir

el problema de la lecto-escritura, de alguna manera enfocan su cuestionamiento hacia la mayor problemática que existe en la escuela primaria.

En ambas concepciones predomina un elemento común, pues las dos hacen mención del libro de texto, como un elemento constante en las escuelas primarias de nuestro país. Situación en la que yo no estoy de acuerdo, por las razones que expongo al realizar la descripción de las actividades docentes en la escuela No. 1, en ningún momento menciono que los alumnos cuentan con libros de texto gratuitos, por tanto la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura de los niños, se lleva a cabo bajo la utilización del pizarrón, gises, lápices y cuadernos únicamente.

Además, los escasos libros de texto que existen dentro de la escuela, no están elaborados para funcionar específicamente en este contexto, pues su contenido es totalmente distinto, en el que se pone de manifiesto el aspecto ideológico de los mismos; porque son libros que nunca hablan del campesino indígena y siempre hacen referencia de una familia que no corresponde al medio social de los alumnos, una familia con la piel blanca, cabello rubio y/o chino y vestido diferente, rasgos y características que no pertenecen al medio indígena.

Estas son las facetas que presentan los pocos libros de texto gratuitos que se encuentran y son utilizados a veces por los

alumnos y maestros, sin detenerse a pensar los docentes, que al hacerlo introducen un contenido ideológico de la clase dominante desde los comienzos mismos del aprendizaje de la lectura y la escritura (...) ignorando el idioma materno de los niños, imponen las normas del idioma de la clase en el poder (español).

Se desconoce tal vez por alguna razón o simplemente se actúa con indiferencia con respecto al principio esencial que dice: el aprendizaje de la lectura y la escritura, se lograría más rápidamente si la lengua que el niño lee y escribe es la misma que habla (cfr. Ferreiro, Emilia: 1991).

C. Aspecto Antropológico:

En el proceso de aculturación actúan dos fuerzas antagónicas. La una tiende la concentración del agregado social opuesto, es decir, se propone la incorporación de los individuos que componen la comunidad dentro de la estructura social del grupo dominante. La otra contrariamente, tiende a la dispersión de los grupos en conflicto para mantenerlos independientes. De la interacción de estas dos fuerzas y de la mayor o menor dominación de una u otra, emerge un proceso de conversión que se manifiesta a niveles distintos de integración o asociación.

Sin embargo, y a pesar del intenso sometimiento al proceso de aculturación de que ha sido objeto la comunidad indígena, no

ha significado que por este hecho se haya colocado en una posición de progreso motivado por el contacto con la cultura occidental considerada como "superior" a la del indígena, muy por el contrario con la introducción de la ideología mestiza o ladina, recibe una serie de cuestiones y de elementos de desorganización en la estructura social de la comunidad, tales como el vicio del alcoholismo y otros que sólo favorecen los intereses del grupo dominante para someterla a la explotación despiadada de sus recursos naturales y mantenerla de esta manera en un estado de atraso y miseria.

Así vemos que la idea del intercambio mercantil en donde intervienen elementos de la circulación del dinero, no se ajusta ni mejora la situación de los habitantes de la comunidad, sino por el contrario, se incrusta de una manera negativa, porque los deprime, los margina ya que incrementa la subordinación del indígena empujándolo a la salida hacia la ciudad en donde lo oprimen y lo explotan de mil maneras.

Pero a pesar de todas estas atrocidades y atropellos en contra de la cultura indígena, sufridas y provocadas por el contacto cultural durante siglos, persiste y existe gracias a que ha generado profundos lazos de solidaridad que le permite y da seguridad para soportar políticas de todos tipos: de castellanización directa, de incorporación, etc; ya que como es sabido este tipo de acciones han sido puestas en práctica como si en el grupo indígena no existieran instituciones y

agrupaciones sólidamente arraigadas y fincadas en su historia que hace posible su existencia en el presente.

Dentro de la comunidad existe un proceso permanente que es la producción y reproducción de los valores culturales propios que son traspasados y transmitidos de generación en generación, fenómeno social que el campo de la antropología le da el nombre de endoculturación: la cultura que nace, crece y se reproduce desde muy dentro de los grupos étnicos llamada cultura propia. A este hecho se le puede atribuir con toda seguridad, la serie de mecanismos de defensa y de resistencia que han permitido a la cultura indígena persistir a través del tiempo y hacerle frente a la vez, el contacto de la otra cultura y es también el que indudablemente ha posibilitado la conservación y la sobrevivencia a la invasión masiva de elementos extraños. Estos mecanismos considerados como autodefensas internas que han evitado la total desorganización de los valores culturales y patrones tradicionales, han sido un medio eficaz para mantener la seguridad individual, la cohesión social y la continuidad cultural (cfr. Aguirre Beltrán: 1982).

En Bock encontramos importantes conceptos sobre lo relativo al fenómeno de la endoculturación: las tradiciones de la sociedad empiezan a afectar al niño desde antes del nacimiento y que el feto no es ningún parásito pasivo como se pensaba antes, y a pesar de que ningún hombre alcanza a asimilar todos los

elementos de la cultura de su grupo social, el proceso de la endoculturación dura toda la vida, y ésta la conforma la enseñanza verbal, la imitación y la inferencia. Estos argumentos refuerzan aún más la persistencia de la cultura indígena y nos explican el por qué después de siglos de contacto con elementos culturales tan extraños, la comunidad étnica siga conservando sus patrones y tradiciones culturales, a la vez refuerzan para proponer e impulsar una educación que propicie un verdadero progreso para la comunidad indígena fundamentada en su propia filosofía (cfr. Bock: 1977).

Sin embargo, se deben desarraigar en la mentalidad del docente indígena, viejas prácticas y formas de pensar que se mantienen como productos de ideologías, porque aún sabiendo que las políticas de incorporación y de castellanización directa del indio, teóricamente han sido superadas por otra que manifiesta la libre determinación de los pueblos indígenas y el derecho de educarse en su propia lengua y a pesar de los diferentes movimientos indígenas que han venido surgiendo en varias regiones del país en favor de la revaloración de la lengua indígena, ésta se ha estado perdiendo en forma lenta pero implacable y principalmente en las nuevas generaciones, debido al carácter individualista e impositivo que presenta la educación actual.

Por desgracia toda a la institución social más noble, que es la escuela, ser el instrumento que participa activamente en

esta tan degradante tarea, de imponer a los maestros bilingües y hablar el español y a la vez ellos a sus alumnos y de esta manera a olvidarse de su lengua materna. Pero aún nos queda el consuelo y la esperanza de saber que después de todos los reprobables procederes, la lengua náuatl se sigue conservando viva dentro de la comunidad como un eficaz medio de comunicación (cfr. Hernández López y Varese Rodríguez: 1983).

Tocando un poco más sobre las razones que empujan a los docentes indígenas a olvidarse de su lengua materna, tanto dentro como fuera de las aulas, e imponer a sus alumnos un idioma ajeno y extraño (español), Gerardo López y Sergio Velazco argumentan lo siguiente: la lengua indígena desaparece dentro y fuera del salón (...) pues muchos compañeros siguen considerando como algo denigrante el uso de la lengua materna; a pesar de ser maestros bilingües o precisamente por eso tienen que dar otro ejemplo al pueblo (cfr. López y Sergio Velazco: 1983).

La política de incorporación persiste en el accionar diario del maestro bilingüe, ya que hasta el momento cree que su función principal es la enseñanza del español pensando que el alumno al aprender el idioma castellano sube de categoría o sale de la pobreza, tremenda equivocación tienen quienes piensan así porque la historia nos ha demostrado que es falso, probándonos que existen comunidades enteras que han perdido su identidad al desaparecer su idioma materno y demás valores

culturales, al convertirse en monolingües de habla español, sin embargo, siguen sumidas en la ignorancia y en la más completa miseria. Más bien la enseñanza del español y la alfabetización en este mismo idioma, sólo ha servido para desarraigar a los jóvenes indígenas de sus lugares de origen e incorporarlos a la explotación como mano de obra barata en las industrias y/o en otras actividades, de esta cuestión Gabriela Coronado hace una aproximación muy acertada:

"El tiempo que abarca el proceso histórico de la educación en México, las acciones que se han destinado a los grupos étnicos han sido varias, todas en relación de las diferentes etapas del desarrollo del capitalismo (...) de esta forma la educación indígena ha sido enfocada con distintos objetivos (de integración, de asimilación y en ocasiones hasta de extensión) de acuerdo a las necesidades del mercado interno, de la demanda de la fuerza de trabajo por parte de la industria o del desarrollo de la producción agrícola. Estas políticas han golpeado inmisericordemente a la población indígena; porque han dejado sus efectos en contra de la lengua y la cultura vernáculas, no sólo en quienes reciben la educación formal, sino en los mismos maestros que son agentes de ella y que van en contra del desarrollo de su grupo étnico (...) este fenómeno hace que la escuela se convierta en uno de los elementos más importantes de castellanización" (cfr. Coronado Gabriela et al: 1984).

Después de ver cómo los diferentes investigadores explicitan las formas que ha utilizado la sociedad dominante para desplazar la lengua indígena y en consecuencia, terminar con todos los demás valores culturales que identifican a la sociedad indígena, valiéndose de las diferentes instituciones y medios de comunicación masiva, pero principal de la institución escolar.

Nos permite observar también que a pesar de ello, la comunidad indígena no acepta pasivamente este tipo de acciones impositivas y como muestra de ello es que, pese a los cientos de años de embates, sigue conservando sus patrones culturales y sus propias tradiciones.

Precisamente la escuela es el espacio que denota con mayor claridad el rechazo que presentan los alumnos, hacia los contenidos de los programas y la forma autoritaria de su transmisión, esto se evidencia con bastante claridad y frecuencia cuando el maestro se dirige a sus alumnos mediante el idioma español y ellos le responden en su lengua materna, este hecho me permite incorporar algunas aproximaciones que considero tienen alguna semejanza con relación a las perspectivas que manejan los de la teoría de resistencia de Giroux. Presentando a la escuela no sólo como un lugar que permite la reproducción de la ideología, sino como un espacio que propicia las contradicciones y oposiciones en la enseñanza, por tanto la institución educativa no únicamente produce o reproduce mano de obra barata para el mercado capitalista, sino también es un ámbito de resistencia política, cultural y social (cfr. Giroux: 1986).

Similar mención hace de Leonardo, refiriéndose ella de la fuerza moldeadora y de resistencia que se genera en el salón de clases, aunque ella enfoca a los maestros como los principales factores de resistencia, ante las formas de

autoridad y contenido de los programas, pero para el caso específico que trato, son los alumnos los importantes actores "ante esta serie de fuerzas moldeadoras" que en parte estas fuerzas de resistencia se generan a ambos lados.

La cultura informal y los factores ideológicos tales como la etnicidad, la raza, la visión del mundo y los antecedentes sociales, suelen generar actitudes oposicionistas, entre los alumnos hacia la autoridad (maestro) y las diferentes formas de penetración (cfr. de Leonardo Patricia: Ediciones el Caballito: s/f.).

D. Aspecto Etnográfico:

Quiero mencionar algunos elementos de la etnografía que me sirvieron para apoyar la realización del estudio que se refiere a la problemática de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura, con los niños indígenas de habla nautl, de primer grado de las escuelas primarias bilingües: Ignacio M. Altamirano de la Laguna, Orizatlán, Hgo. y Lic. Benito Juárez de Octatitla, Jaltocán, Hgo.

La etnografía se deriva de la antropología y significa literalmente: la descripción del modo de vida de una raza o grupo humano. Por lo tanto, es un método que permite realizar investigaciones en el campo educativo, proponiendo una serie

de libertades para tratar el problema en cuestión, con los criterios que el investigador crea convenientes para la obtención de datos importantes. Brinda la oportunidad de observar en el campo donde suceden las cosas, en su estado natural, en consecuencia la observación permite ver hasta dentro de la realidad misma y conocer con detalle toda la gama de significaciones sociales que contiene determinado problema. Hace posible considerar sus características, conocer sus orígenes, comprenderlos para poder plantear algunas resoluciones de los mismos (cfr. Woods: 1989:18).

Otras de las cuestiones que considero importantes mencionar es lo que manifiesta Beatriz Calvo, con relación a la etnografía de la educación, por considerar ella la importancia que revisten tanto la investigación y los espacios escolares, como elementos que pueden generar ciertas alternativas que vayan en la búsqueda de soluciones a los diferentes problemas educativos actuales.

Las escuelas son espacios que pueden funcionar bajo cierto grado de autonomía, con respecto a la educación nacional y oficial, al definir sus propios procesos educativos (...) por lo que es importante "devolver" la información a la comunidad e inclusive a integrar a sus miembros a la investigación y al proceso interpretativo, ya que el análisis de la vida cotidiana de escuelas y localidades concretas, pueden generar alternativas de cambio a nivel local.

La investigación ofrece el conocimiento directo, detallado y profundo de situaciones, que pueden ser de gran beneficio en la búsqueda de alternativas que permitan a la educación descubrir o encontrar en contextos regionales y locales, mayor sentido y utilidad (cfr. Calvo: 1992:21)

"El correspondiente trabajo de campo requiere ser excesivamente reflexivo en notar y describir minuciosa y detalladamente los eventos cotidianos en la localidad (...). La observación y participación intensivas y prolongadas en la localidad que se está estudiando, misma que puede ser una institución, una región o una comunidad, que dé cuenta de lo inmediato y local, de lo particular, concreto y específico de los hechos y eventos cotidianos, se convierte en el principal componente de la investigación. La comprensión de lo específico se hace necesaria a través de la documentación o registro de detalles concretos de las prácticas.

El interés del etnógrafo por conocer lo emic, es decir, la percepción desde dentro, que de sí mismo tiene un grupo social, lo motiva a trasladarse al lugar de los hechos donde tiene y mantiene un contacto con los integrantes de ese grupo. Lo que un buen etnógrafo hace, según Geertz, es "estar allí... conocer y entender a los actores, a las gentes y sus vidas" (Geertz: 1989: 11, 14). Significa describir la vida cotidiana y descubrir lo invisible de la misma: hacer "que lo familiar se convierta en extraño... el lugar común en problemático; lo que acontece entonces se hace visible, por tanto, puede hacerse sistemáticamente documentable" (Erickson: 1986: 121). En otras palabras, "La etnografía es un proceso de documentar lo no documentado" (Rockwell: 1987: 7). En este proceso el registro pormenorizado de lo observado se convierte en la base de la recolección y acumulación de información empírica. De lo anterior se desprende el hecho de que el trabajo etnográfico, con su importante ingrediente empírico, cumple a la vez con una función teórica orientada a la construcción del conocimiento a través de lecturas y de la interpretación de realidades directamente observadas. "Estar allí implica desarrollar una capacidad reflexiva durante todo el tra-

bajo de campo, que le permita al etnógrafo descubrir lo "invisible", detectar a los actores, entender sus intereses, acciones, alianzas y contextualizar históricamente los acontecimientos, en otras palabras, que le permita dar sentido y coherencia a lo que sucede. (cfr. Calvo: 1992: 10, 11).

II. METODOLOGIA

El estudio que realicé centra su importancia en dos direcciones principalmente: en el trabajo de campo y en la investigación documental.

En el trabajo de campo la observación directa que efectué dentro del salón de clases y la interacción que se genera entre maestros y alumnos de manera constante y permanente, en la realización de los trabajos escolares, en los grados ya mencionados anteriormente, me permitió hacer el estudio empírico sobre la forma de cómo se lleva a cabo la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura con los niños indígenas de las dos localidades.

El problema y su tratamiento a nivel local, me proporciona pautas para conformar el trabajo documental que da cuenta del mismo, en un ámbito más general, ello me conduce a recurrir a las teorías ya existentes que dan tratamiento a esta misma cuestión, con la finalidad de hacer algunos enlaces y coherencias con lo que sucede y de este modo tratar de generar la construcción de algunas alternativas propositivas, que pudieran incidir en beneficio de los niños de las escuelas.

El trabajo investigativo de campo, relacionado con el estudio del proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura, constó de dos etapas, mismas que fueron cubiertas de la siguiente manera:

Me trasladé en dos ocasiones hasta las comunidades en las que se encuentran ubicadas las dos instituciones educativas. La permanencia en ellas tuvo una duración de 5 días hábiles por cada estancia, por lo que dan un total de 10 días por las dos visitas realizadas en cada una de las escuelas, durante este margen de tiempo llevé a cabo las siguientes actividades:

PRIMERA VISITA, Etapa Inicial:

Consistió en hacer observaciones directas en el salón de clases de los dos grupos y valiéndome de una libreta, hice el registro de todos los acontecimientos y demás detalles que alcancé a captar, considerando siempre que fuera de interés para el trabajo mismo:

- Actividades que realizan los maestros y los alumnos relacionadas con la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura de las letras, sílabas, palabras y oraciones.
- Manera de cómo los maestros dirigen su trabajo escolar y la forma de responder de los alumnos ante determinada actitud.
- Le dediqué también especial atención a todos los materiales didácticos que en un momento dado pudiera utilizar el maestro de cada grupo, para apoyar y reforzar

sus actividades docentes, ya que éstos son parte importante en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura.

- Pretendiendo abarcar con un poco más de amplitud sobre la problemática de la misma enseñanza-aprendizaje, no pude pasar por alto la cuestión lingüística que se manifiesta cotidianamente en la vida escolar, para tal efecto consideré de capital importancia el idioma que utilizan los maestros para llevar a cabo su labor educativa.
- La lengua que predomina en la comunicación entre los mismos alumnos.
- Otra de las cuestiones que fue difícil pasar por alto, es ver el idioma con que se comunican entre:
 - .Padres e hijos
 - .Vecinos en general
 - .Jóvenes y personas mayores
 - .Con vecinos de otras comunidades
 - .Maestros con los vecinos de la comunidad.

SEGUNDA VISITA: Etapa final:

La segunda etapa del trabajo de campo, consistió en realizar actividades más específicas, directamente con los alumnos,

esta vez ya no fue a las escuelas únicamente a observar las labores educativas y tomar nota de ellas, sino que en esta ocasión me involucré de manera activa, participando de modo directo en la dirección de los trabajos que previamente programé para realizarlos con los dos grupos, sin la intervención de los profesores.

Con el propósito de contar con una información que tratara de abarcar todos los aspectos posibles de la problemática relacionada con la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura, siendo éste el núcleo central del trabajo de investigación, consideré necesario conocer la reacción de los alumnos al presentarles una lámina recorte, conteniendo una imagen o dibujo acompañados de ciertos textos, este procedimiento se apoya y refuerza con base al trabajo presentado por Emilia Ferreiro y Ana Teberosky en su libro: "Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño".

El trabajo se desarrolló en las siguientes condiciones:

1. Reuní 6 recortes con imágenes o dibujos cercanos a la realidad misma de los alumnos, al menos estas son las características que presentaron la mayoría de ellos. Esta forma de seleccionar el material fue con la intención de que al presentarlos ante los alumnos, éstos no tuvieran problemas de identificación e interpretación.

2. Para poder llevar a cabo la entrevista, seleccioné a 7 alumnos de la escuela No. 1 y 7 de la escuela No. 2, separándolos de su respectivo grupo y posteriormente los trasladé a otro local, previamente preparado para esta finalidad. La selección de los alumnos en los dos grupos se hizo al azar.

3. Al estar establecidos en el local, consideré que reunía ciertas condiciones favorables para la realización de este trabajo, de manera individual, fui solicitando la presencia de los niños para presentarles el material preparado con el objeto de plantear las interrogantes. Este trabajo lo efectué primeramente con los niños de la escuela No. 1 y posteriormente con los de la escuela No. 2.

4. Los resultados de estas entrevistas hechas con los alumnos del primer grado los registré en una libreta destinada específicamente para ello, el registro fue hecho con el objeto de establecer un orden de las mismas entrevistas y las respuestas emitidas por los mismos niños entrevistados.

La respuesta que se obtuvo de cada uno de los alumnos fue dada de manera libre y espontánea, según fue su apreciación. No se estableció ningún patrón rígido para obtener las respuestas, con esto se trató de evitar todo

tipo de presión, que en un momento, pudieran sentir los entrevistados.

5. El tiempo que se empleó en cada entrevista, fue de 20 25 minutos aproximadamente, este tiempo utilizado dependió mucho de cada niño entrevistado, por la manera de responder a cada una de las interrogantes, ya que a todos se les otorgó el tiempo que se consideró necesario para que observaran con todo detenimiento y cuidado cada uno de los materiales presentados.

Todos los dibujos fueron acompañados con textos escritos al pie de cada uno de ellos.

6. La razón que me motivó a tomar a 7 alumnos de primer grado en cada escuela es que con esta cantidad de niños, cubría aproximadamente la tercera parte del total de alumnos de cada grupo.

Con este número de alumnos consideré suficiente para obtener un panorama general sobre la situación real que guarda cada grupo con relación al aspecto que me interesaba desarrollar con ellos, en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura, para la obtención de datos que sirvieron para apoyar directamente a la investigación relativa a la cuestión del problema ya planteado.

7. Con el propósito de ampliar un poco más sobre la situación de los alumnos de las dos escuelas, con relación al aspecto que presentan en el campo de la lectura y la escritura, consideré conveniente realizar con ellos un trabajo sobre dictado de palabras, en forma bilingüe náuatl y español.

Para poder efectuar esta actividad, seleccioné con todo cuidado el material a emplear y las palabras que fueron dictadas. Para lograr este objetivo, proporcioné a todos los alumnos hojas blancas tamaño carta, indicándoles a la vez que en la parte superior de la misma hija escribieran el nombre de cada uno de ellos.

Las palabras en náuatl que se utilizaron en el dictado fueron seleccionadas de los mismos libros de texto que están elaborados para emplearse en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura en lengua materna y las palabras en español se caracterizaron por la sencillez de su escritura, considerando que no representaban mayores dificultades para los alumnos del primer grado.

Los resultados de este trabajo aparecen al final de las preguntas hechas a los alumnos referente a las imágenes con texto y más que resultados, se anexan las hojas de los mismos alumnos que contienen las palabras dictadas y que muestran el estado y el avance en el reconocimiento y dominio de la lectura y la escritura.

III. PRESENTACION DE DATOS

1. DESCRIPCION DE LA COMUNIDAD No. 1

LA LAGUNA:

Pertenece al municipio de San Felipe Orizatlán, localizada a unos 20 kms. de distancia aproximadamente, de la misma cabecera municipal y a una altura de 180 metros sobre el nivel del mar.

Tiene únicamente una calle sin pavimento que es la prolongación de la carretera-terracería que comunica a la comunidad, misma que continúa hacia el centro de la población y lleva el nombre de Francisco Javier Mina, desembocan algunos callejoncitos en sus lados laterales, en ellos y en la calle principal se encuentran ubicadas las casas de los habitantes, las cuales dan un total de 50 casas-habitación de una sola pieza, hechas la mayoría de ellas con materiales de la misma comunidad, como son: palos, zacate y bejucos o lianas.

Cuenta con 3 templos religiosos:

El de los católicos

El de los pentecostés

El de los presbiterianos.

La cantidad aproximada de personas que acuden a cada uno de estos templos, es la siguiente:

-Católicos: 204 personas de todas las edades.

-Pentecostés: 165 personas.

-Presbiterianos: 48 personas.

Total de habitantes: 417.

Existen en toda la localidad 5 tiendas, 4 que pertenecen a los mismos vecinos del lugar y uno de la CONASUPO.

Cuenta con servicio de energía eléctrica, 2 pozos de agua limpia que sirve para el consumo diario, un río grande y un pequeño cementerio.

El municipio de San Felipe Orizatlán, se encuentra ubicado en la parte Norte y a unos 330 kms. de distancia aproximadamente de la ciudad de Pachuca de Soto, capital del Estado de Hidalgo.

2. DESCRIPCION DE LOS SERVICIOS EDUCATIVOS

A. ESCUELA PRIMARIA:

La escuela primaria bilingüe indígena, lleva el nombre del ilustre mexicano Don Ignacio Manuel Altamirano y como tal inició sus labores educativas en el año de 1982, hace aproximadamente 13 años, las causas que motivaron a los padres de familia para tomar la decisión en solicitar maestros

bilingües de educación indígena: fueron los constantes conflictos que se generaban dentro de la escuela que pertenecía al sistema federal de primarias generales, causados por los propios maestros, tales como las constantes ausencias de los mismos, la poca seriedad que le dedicaban al trabajo escolar, pues los pocos días que se presentaban a laborar prestaban muy poca atención a los alumnos, no existía respeto ni organización entre los mismos docentes, pero la mayor problemática se presentaba durante el desarrollo de las actividades educativas, en virtud de que los maestros no hablaban el idioma náuatl, esta situación dificultaba y hacía imposible la comunicación entre maestros y alumnos. Estos problemas motivaron a los padres de familia, de manera unánime, a solicitar el cambio del sistema educativo, es así como del sistema federal de educación primaria no bilingüe, se pasa al subsistema de educación indígena.

Tomando en cuenta que ya el trabajo escolar estaba encaminado y la cantidad de alumnos existentes justificaba el funcionamiento de una escuela primaria completa, la supervisión escolar de educación indígena No. 643, con cabecera oficial en la comunidad de Petlacatl, Orizatlán, Hgo., adscribe a 5 maestros de grupo y un director para que den inicio bajo este nuevo esquema de trabajo.

De estos maestros bilingües, 4 contaban con la educación secundaria y 2 con un año de profesional, todos estos maestros

se encontraban realizando sus estudios en el Instituto Federal de Mejoramiento Profesional. Es así que a partir de este año de 1982 y hasta en la actualidad, la escuela primaria bilingüe de educación indígena, viene prestando sus servicios educativos de manera permanente e ininterrumpidamente.

Actualmente, cuenta con una Dirección, 6 aulas entre las cuales se distribuyen los diferentes grupos escolares, cada salón de clases cuenta con suficiente número de mesabancos 1 pizarrón, 1 mesa y 1 silla para cada maestro, todos los muebles se encuentran en regulares condiciones.

Cada salón es ocupado por un sólo grupo. Asimismo existen suficientes casas para la instalación de cada uno de los maestros, pues todos ellos permanecen dentro de la comunidad durante los 5 días de la semana, debido a la considerable distancia que existe entre la comunidad y el pueblo más próximo, por este motivo se ven imposibilitados para poder viajar continuamente, ya que el medio de transporte también es escaso.

El total de maestros son 7, de éstos, 6 son los que atienden los grupos escolares, más otra maestra que funge como directora de la institución educativa, todas son mujeres. Ninguna es originaria de la comunidad, todas provienen de distintos lugares.

Existen 2 canchas deportivas de basquetbol pavimentadas y en buenas condiciones, un campo de futbol en el mismo estado, un patio cívico, un monumento a la bandera nacional y 2 sanitarios que carecen de agua.

B. ESCUELA PREESCOLAR

La escuela preescolar indígena, empieza sus labores juntamente con la escuela primaria bilingüe, por lo que se puede decir que tiene los mismos antecedentes de fundación.

Empezó a funcionar con un sólo grupo en el año de 1982, el maestro que se responsabilizó de este grupo contaba con una preparación de educación secundaria y al igual que los maestros de la escuela primaria, acudía al centro de estudios del Instituto Federal de Mejoramiento Profesional, con sede en la ciudad de Huejutla, Hgo.

Actualmente, la escuela preescolar tiene las mismas características que la escuela primaria, en cuanto a su espacio físico y sus condiciones laborales, pues cuenta con 2 salones, uno para cada grupo, tiene suficiente mobiliario: pizarrón, mesitas y sillitas.

El personal adscrito en ella es un matrimonio que tampoco son de la comunidad, sin embargo, permanecen y viven dentro de ella.

Cuenta con patio cívico, monumento a la bandera y dos sanitarios que de igual manera carecen de agua.

C, ALBERGUE ESCOLAR

El albergue escolar inició sus labores asistenciales en el año de 1984, es decir, dos años después de la instalación de la escuela primaria bilingüe, dicho albergue empieza a funcionar como anexo a la misma institución primaria y su propósito fue y es el de apoyar a todos aquellos alumnos de bajos recursos económicos, para que de esta manera puedan continuar y concluir con sus estudios primarios.

A diferencia de las escuelas anteriores, su espacio físico es distinto, porque éste, en vez de contar con aulas escolares, su construcción consta de dos dormitorios que se destinan uno para varones y otro para mujeres provenientes de las distintas comunidades cercanas, tiene suficientes camas-literas, mesas y bancas largas para el comedor, una cocina con sus correspondientes enseres y utensilios de cocina.

En lo referente a sus formas laborales, son completamente diferentes debido al personal no docente con que cuenta, mismos que se integran con dos auxiliares de cocina, tienen una plaza de intendencia, ellos se encargan de la preparación de los alimentos para todos los alumnos becados. Además de este

personal, cuentan también con un jefe del albergue que se responsabiliza de la administración y funcionamiento directivo de la institución misma que alberga a niños de distintos lugares y edades.

Pero a pesar de que estos servicios asistenciales un poco distintos que ofrece el albergue escolar, no se desvincula en ningún momento de la escuela primaria, dado que sus actividades se interrelacionan enfocándose hacia la misma dirección, apoyando sus acciones para ofrecer servicios educativos a todos los niños indígenas que acuden en estos centros de asistencia.

3. DESCRIPCIÓN DEL USO DE LA LENGUA ORAL Y ESCRITA DE LA COMUNIDAD.

CUADRO CENSAL

	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
CENSO GENERAL	218	199	417
MONOLINGUES NAUATL	79	87	166
MONOLINGUES ESPAÑOL	0	0	0
BILINGUES	57	20	77
CENSO ESCOLAR	63	66	129
CENSO PREESCOLAR	14	12	26

La lengua oral que se utiliza predominantemente dentro de la comunidad, es la lengua materna (nauatl), a través de ella los padres de familia se comunican con los hijos, entre los hermanos, entre los vecinos en general y con las personas de las comunidades vecinas, con respecto a la lengua escrita, se usa el español, este tipo de lenguaje naturalmente es utilizado por las personas letradas que vienen siendo la minoría de los habitantes, porque la mayoría de las personas adultas son analfabetas. Asimismo a la escritura se le da un uso en situaciones de muy poca frecuencia, sólo cuando las diferentes autoridades locales convocan a los vecinos a algunas reuniones y se llegan a tomar ciertos acuerdos, es cuando surge la necesidad de poner nombre y firma en las actas que se levantan para determinado fin. Con esto se demuestra que la lengua escrita tiene un uso altamente limitado.

Este hecho lo pude constatar no sólo por las informaciones proporcionadas por los mismos maestros y otras personas de la localidad, sino por las observaciones mismas que hice dentro de la misma.

COMENTARIO

Es natural suponer que los habitantes permanecen indiferentes con relación a la lengua escrita, pues su enseñanza se lleva a cabo en un idioma desconocido para ellos, por lo tanto, no

tiene ninguna funcionalidad de carácter social ni económico, ya que ésta sólo aparece en muy pocos lugares, por ejemplo, en los escasos anuncios que aparecen en las pocas tiendas y letreros que existen dentro de la comunidad.

4. DESCRIPCION DEL USO DE LA LENGUA ORAL Y ESCRITA DENTRO DE LA ESCUELA.

En la relación maestro-alumno que se establece dentro del salón de clases durante el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura y demás aspectos de conocimiento, la lengua que más se utiliza en la comunicación por parte del maestro es el idioma español, a pesar de los insistentes intentos de muchos alumnos por comunicarse con sus maestros a través de su lengua materna (nauatl), este panorama muestra que los docentes no apoyan sus labores educativas con el idioma original de ellos mismos y de sus alumnos, esto también lo pude confirmar con los pocos letreros que existen dentro de los salones de clases, ninguno de ellos está escrito en idioma nauatl y todos los maestros docentes, abarcando desde preescolar hasta el sexto grado de educación primaria, llevan a cabo la labor de enseñanza-aprendizaje con los niños indígenas, únicamente en español.

5. DESCRIPCION DE LAS ACTIVIDADES DOCENTES

Estas actividades de observación las llevé a cabo como un primer intento para poder efectuar la exploración, acerca de la problemática que concierne el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura con los niños indígenas del primer grado de la escuela primaria, hablantes del idioma nauatl.

A manera de principiar quiero manifestar lo siguiente: reflexionando un poco sobre el problema que quería estudiar, pensé que no era posible hacerlo sin antes conocer la manera en que se lleva a cabo la labor relacionada directamente con la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura, con los niños que ya he mencionado en la parte anterior.

Este cuestionamiento me motivó a realizar el estudio exploratorio y empírico del problema planteado y se involucra de modo directo con los maestros y los alumnos indígenas, en la constante interacción que se produce al efectuar el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura y de esta manera, tener los elementos necesarios que me permitieran realizar dicho estudio, por lo que en lo subsecuente, doy algunas descripciones sobre la forma en que la maestra de primer grado de primaria efectúa los trabajos docentes.

El lunes, primer día de las observaciones, la Directora de la escuela me invitó a asistir y presenciar el acto en donde se

rindieron honores a la bandera nacional, en este primer acercamiento que tuve con los alumnos y maestros, noté que sus actividades las realizan tal y como se acostumbra en las demás escuelas, de igual manera los niños se forman por estaturas alrededor de la cancha deportiva de basquetbol, que en ese momento se había convertido en patio cívico, haciendo dos filas: una de varones y otra de mujeres.

En esta ocasión le correspondió al grupo de sexto grado realizar la ceremonia, el programa fue dirigido por un alumno que estaba conformado por 4 números, de los cuales 3 eran poesías y el otro fue el himno nacional, mismo que fue entonado en forma bilingüe, en náuatl y en español. Posteriormente cuando terminaron, la maestra de guardia, después de dar algunas recomendaciones con relación a la disciplina que se debe observar dentro de la institución educativa, indicó a todos los alumnos que se formaran por grupos, por lo que todo el alumnado rompió la formación, integrándose inmediatamente al grado correspondiente, una vez estando todos ubicados, cada maestro se hizo cargo de su grupo, llevándose a sus alumnos en forma ordenada a su respectivo salón de clases, estando ya instalados todos los niños del primer grado, solicité a la maestra de grupo que me permitiera entrar a su salón y me coloqué en una esquina, en la parte de atrás, junto a un niño que se encontraba solo en una banca.

En estos momentos, antes de que la maestra iniciara sus actividades, llega una señora de la misma comunidad llevando a su hija a la escuela, la señora explica a la maestra que la niña no pudo estar presente a la hora del homenaje a la bandera porque había ido al pozo a traer agua y por ese motivo se le hizo tarde, la madre de familia se quedó unos minutos a conversar con la profesora, en esta conversación la visitante en todo momento utilizó el idioma náuatl, no así la maestra, pues ella le respondió a la madre de familia siempre en español.

Esta situación no causa ninguna extrañeza, puesto que continuamente se presenta en todas las escuelas o por lo menos en la mayoría de ellas, de las que funcionan dentro de la región.

La maestra inicia sus actividades diciendo: a ver niños saquen sus palitos, acto seguido los niños, aunque no todos procedieron a sacar de sus bolsas las varitas que llevaban y que medían aproximadamente unos 10 centímetros de largo, noté con toda claridad, que el material ya había sido solicitado por la maestra con toda anticipación. Aunque se notaba que algunos niños apenas pasaron a cortar sus materiales por el camino a la escuela, puesto que todavía conservaban algunas hojas verdes y desde luego, mal cortados, chuecos y disparejos. Otra de las cosas que se presentaron en el salón fue que no todos los niños contaban con el material solicitado

y los que sí contaban con él era insuficiente, por lo que la maestra le dijo a uno de los alumnos: eso no te va a alcanzar, esto motivó a que algunos pidieran permiso para salir a conseguir más.

La maestra cerciorándose de que sus alumnos se encuentran ya todos instalados en sus respectivos lugares, procede a repartirles hojas blancas tamaño carta, incluyendo hasta los que no contaban con el material, considerando que todos los alumnos estaban en condiciones de realizar su trabajo les dijo: los que traen palitos van a hacer una casita en la hoja que les acabo de dar, así: tomó una hoja y con resistol fue pegando los palitos sobre la hoja blanca, formando con ellos una casita más o menos parecida a las que existen en la comunidad y que son conocidas como de dos aguas por llevar dos inclinaciones por donde corre el agua de lluvia, una enfrente y otra atrás.

La maestra continúa dando indicaciones, los niños que no traen los palitos que les pedí, sólo me dibujarán una casita en la hoja blanca que les di; comentario: me dio la impresión de que los alumnos ya todos estaban enterados sobre la actividad a realizar, ya que no necesitaron más explicaciones y empezaron a pegar sus palitos y a dibujar la casita en la hoja blanca que se les había proporcionado para tal propósito, por lo que la maestra sólo se dedicó a observar y darse algunas vueltas entre los pasillos que forman las bancas, claro que esta

situación generó el desorden entre los niños porque unos gritaban y otros jugaban y peleaban entre sí.

Después de una hora la maestra dice: a ver niños entreguen sus trabajos, los alumnos fueron entregando lo que habían hecho hasta ese momento.

Algunos trabajos tenían cierto parecido a casa y otros eran totalmente distintos.

Terminado de recoger los trabajos, la maestra los fue presentando de uno a uno ante el grupo y lanzaba la siguiente pregunta: a ver, ¿quién me puede decir de quién es este dibujo?, en algunos casos los alumnos acertaban y en otros no, las respuestas que dieron son más o menos así: "de José", "de Juan" maestra.

La maestra interrogaba nuevamente a los niños, ¿está bonito? en este caso los alumnos contestaron ¡isiii!, algunos solamente porque otros naturalmente contestaron que no, y así sucedió con todos los dibujos hasta que presentó el último.

Dándome un espacio traté de observar todo lo existente dentro del salón, de esta manera pude darme cuenta que hay lo siguiente: un pizarrón como de metro y medio de largo y uno de ancho aproximadamente, sostenido de la parte inferior por una silla y recargado en una de las paredes del salón, en las

paredes de la misma aula, se encuentran pegados algunos dibujos hechos por la maestra del grupo y son los que a continuación menciono:

Un ala de algún ave y la imagen de una niña y al pie de los mismos dibujos se encuentran escritas las palabras: "ala" e "Inés", este trabajo está hecho en un cuarto de cartulina que seguramente sirvieron para la enseñanza de la vocal "a" y la "i", pero aquí existe una cosa que es muy importante señalar, que Inés es nombre propio y está escrito con la i minúscula.

Con lo que respecta al trabajo de los alumnos, localicé también varias hojas tamaño carta pegadas en las mismas paredes, conteniendo dibujos hechos por los propios alumnos como: imágenes de niños y niñas, animales (pollos) y letras que sus contornos han sido cubiertos con varias semillas pegadas con resistol (frijol, maíz y otras que tienen nombres regionales), todos los dibujos tienen nombres por quienes fueron realizados, pero no puestos sino por la maestra o por otra persona mayor, pues las características de las letras no corresponden a la de los alumnos de un primer grado de primaria, ya que están bastante bien hechas.

Volviendo nuevamente con las actividades de la escuela, hecha la presentación de todos los trabajos del grupo, la maestra da por concluida esta primera actividad, a la vez que guarda todo lo realizado en una carpeta.

Sin ninguna tregua y sin preámbulo alguno, realiza de manera muy peculiar el cambio de actividad, pasándose inmediatamente a la enseñanza de la letra "s", para ello se dirige al grupo, a ver niños cállense y pongan atención, pero la mayoría de los niños seguían jugando y gritando, por lo que vuelve a insistir a todos ellos, a ver atención todos.

Haciendo una brevísima introducción, la maestra lanza la pregunta a sus alumnos.

El papá de Juan José avienta un cohete para arriba, ¿cómo hace el cohete?, pasados unos segundos algunos niños le responden en coro, hace punnm maestra; otros panmn y uno que otro le dicen no es cierto, hace sss maestra.

Después de estas respuestas que dan los alumnos, la maestra les aclara, el cohete hace sss, no hace punnm ni hace pannm, hace sss entendieron? Todos los niños responden siiii maestra.

En esta ocasión noté que no era la primera vez que la maestra enseñaba la letra s, pues era una clase repetida, pero tal vez por la brevísima introducción que realizó no fue suficiente para despertar el interés de los alumnos, ya que la atención que le prestaron fue mínima.

Sin detenerse a dar más explicaciones, escribe en el pizarrón la letra s, e indica; a ver niños, repetimos todos sss, todos

los niños contestan sss, a ver otra vez sss, dejando momentáneamente a la letra "s" hace preguntas acerca de las vocales y al escribirlas en el pizarrón a, e, i, o, u; ¿cómo se llama esta letra?, los niños en voz alta y en coro van pronunciando el nombre de la vocal que la misma maestra va señalando, esta operación se repitió varias veces. Sintiendo se satisfecha con esta repetición, la maestra escribe nuevamente la letra y le agrega la vocal a (sa) y pregunta a todo el grupo, ¿cómo dice ahora? los niños contestaron como consideraron conveniente, unos sa y otros si, etc., esta manera de responder de los alumnos no significó un hecho de mayor importancia para la maestra, por lo que a continuación escribe en el pizarrón y hace leer a todos los niños en forma conjunta, las sílabas sa - se - si - so - su.

Se interrumpen las actividades porque el alumno de guardia hace sonar la campana para la salida y todos los alumnos salen a reunirse con sus demás compañeros de otros grupos y el punto de reunión es la cancha deportiva de basquetbol, en donde los grados de primero, segundo y tercero, se juntaron para llevar a cabo el ensayo de una tabla rítmica para ser presentado como uno de los números que integran el programa cívico-social del 20 de noviembre, aniversario de la "Revolucion Mexicana", la práctica del número en cuestión duró aproximadamente un tiempo de 20 minutos, para luego salir todos a recreo que se extendió un poco más de media hora, por la razón de que los alumnos aprovechan este espacio de tiempo

para trasladarse a sus casas y tomar sus alimentos, con este hecho debe entenderse que los escolares no almuerzan o desayunan en la mañana y por tal motivo aprovechan el tiempo de recreo para hacerlo.

Al siguiente día después de la hora del receso, me volví a presentar con el grupo para continuar con las observaciones de las actividades escolares.

Esta vez constaté que la maestra continuaba con la enseñanza de las mismas sílabas del día anterior (sa, se, sí, so, su) porque estas mismas aparecían escritas en el pizarrón, aunque con una pequeña variante con relación al sistema de trabajo, pues a una orden de ella, los alumnos iban pasando de uno en uno a copiar en el pizarrón las sílabas ya referidas, ya sea en el orden establecido o en otro diferente, de acuerdo con la petición de la propia maestra, mientras se realizaba esta actividad se escuchaba a un lado la voz de un niño, yo paso maestra y ella le contestaba ¡ahorita!, en estos momentos un alumno, permanece parado a un lado del pizarrón ¡está castigado! por no hacer las sílabas, después una niña se coloca en el otro extremo y enseguida otras más se agregan a los castigados, hasta que se hicieron muchos y por supuesto por la misma causa.

Mientras unos alumnos pasan al pizarrón, otros se entretienen jugando, corren, se paran sobre los muebles, una niña está muy

concentrada pelando una naranja y avienta la cáscara sobre sus compañeros provocándoles reacciones no muy agradables.

En estos momentos observé que el trabajo que realizaron los niños el día anterior sobre las hojas blancas que la misma maestra proporcionó (dibujo y casita con varas), algunos ya se encontraban colgados y pegados en las paredes del mismo salón. Naturalmente que no todos, sólo aquellos que a juicio de la profesora estaban mejor hechos.

La maestra dice a sus alumnos para trabajar, que saquen sus cuadernos y para que no vayan juntas las sílabas, pónganles una rayita, así: sa-se-si-so-su. Los que ya terminaron de copiarlas en sus cuadernos, vamos a esperar sentados a sus demás compañeros que terminen también.

Ahora vamos a hacer una plaza de estas mismas sílabas.

En el momento de pasar al pizarrón, fueron varios los que no quisieron hacerlo.

La maestra dice a todos: vamos a repasar otra vez, a ver todos sa- se- si- so- su-, después con una vara señalaba en desorden las sílabas y cuando señalaba la sílaba si, los alumnos contestaban so o viceversa, y así terminó la clase y llegó la hora de la salida.

Ahora antes de salir viene la tarea para el día siguiente saquen su cuaderno, me van a traer una plaza del número 2 y otra plana del número 3, apúrense porque voy a poner otra, me traen una plana de la sss, en esos precisos momentos se acerca una niña y dice: maestra hazme la tarella.

No sé si la maestra pretende enseñar la S mayúscula, pues en las sílabas, dicha consonante es mucho más grande que la vocal (Sa).

Están preparando la salida, una niña dice, maestra ahora yo me toca aseo.

La maestra indica a sus alumnos, se kali vamos a cantar, después todos los alumnos cantan "martinillo", y los demás ¿no van a cantar? interroga la profesora a todos los distraídos, si no cantan no nos vamos, (sólo unos niños cantan, otros no), les da las últimas indicaciones, para las cuatro de la tarde todos vamos a estar aquí para ensayar.

Y de esta manera se sella un día más de trabajo.

Otro día más de observaciones, esta vez la maestra empieza con una actividad totalmente distinta, pues ha puesto con gis en el pizarrón un rectángulo con cuadrillos en donde ha colocado el número dos dentro de algunos de los cuadros, no en todos desde luego, en la parte interior del mismo rectángulo ha escrito el número 2 en tamaño grande:

2				2			2				2		
2				2			2						
				2									
				2									

Los niños van pasando al pizarrón y la maestra les va diciendo "repásalo", por lo que, con la punta del dedo siguen el contorno del número que se encuentra escrito fuera del rectángulo.

Algunos niños tratan de escribir el número 2 en el pizarrón, pero la dificultad que tienen es enorme, por el tremendo esfuerzo que hacen sin lograrlo, ya que en lugar de escribir lo que desean, más bien les sale un 5 pero de cabeza, más o menos de esta forma: 2 2

En un lugar un tanto apartado pero en el mismo pizarrón, un alumno pretende insistentemente hacer el número 2, pero lo que realmente le sale es el número 5 volteado, ya que al tratar de escribirlo aparentemente empieza bien, partiendo en la parte superior, pero al hacer el movimiento con la mano, ésta la mueve hacia atrás, saliéndole por esta razón una raya recta, continuando de la misma manera hacia abajo para después terminar con una curva hacia adelante.

El rectángulo de la parte de arriba con los cuadritos, se quedó sin ser utilizado ni por la maestra ni por los alumnos, simplemente fue puesto y jamás se explicó cuál podría ser su utilidad.

Lo mismo sucedió con la escritura del número 2, la maestra en ningún momento se detuvo a tratar de apoyar a todos los alumnos que presentaron dificultades para realizar su escritura.

Presentando una pequeña variante en esta actividad, y de acuerdo con las indicaciones de la profesora en esta fase, los alumnos repasan y repiten el número 2 con gises de colores y los que van realizando este ejercicio se pasan a ubicar en sus respectivos asientos para luego continuar escribiéndolo en su cuaderno.

Posteriormente, la maestra hace algunas interrogaciones ¿ya terminaron?, ahora vamos a hacer el número 3, diciendo esto

inmediatamente procede a borrar el número 2 que se encuentra escrito en la cuadrícula y en su lugar coloca el número 3, lo mismo hace en la parte inferior escribe un 3 grande. Alguien grita desde su lugar, maestra yo no puedo, sin embargo, su protesta fue en vano porque no obtuvo respuesta alguna.

El procedimiento que se siguió para la enseñanza de este número fue el mismo que el anterior.

La preocupación del mismo trabajo, me motivó a realizar un segundo viaje a las comunidades en las cuales se encuentran establecidas las escuelas primarias bilingües en las que realicé las primeras observaciones pertinentes al problema que deseo tratar. En esta ocasión no fui solamente a efectuar observaciones relacionadas con este trabajo, sino a dialogar con los niños; utilizando en ello materiales específicamente destinados para este objetivo, mismos que me permitieron desarrollar las actividades directamente con los alumnos.

La finalidad de estas actividades, consistió en saber cómo el niño relaciona e interpreta las imágenes con los textos escritos; para este propósito consideré que era muy importante presentarle al niño, imágenes que corresponden a su medio ambiente, por lo que la mayoría de los dibujos los obtuve haciendo recortes de diferentes revistas y que representan ciertas situaciones que caracterizan de alguna manera, las propias vivencias de los habitantes de esa comunidad y su

entorno natural, de esta forma traté de facilitar al niño para identificar la imagen que me permitió ver, cómo el niño establece la relación entre dicha imagen y el texto escrito, para ello hice a los alumnos las siguientes interrogantes después de hacerlos observar los dibujos:

¿Hay algo para leer?

¿Dónde?

¿Qué dice?

Presenté a los niños 6 láminas con imágenes de objetos ya conocidos por ellos, de las cuales 4 de ellas contenían en la parte de abajo un texto escrito, compuesto sólo por una palabra y dos con una oración compuesta por varias palabras.

El primer dibujo es una mariposa con la palabra escrita abajo del dibujo.

El segundo dibujo consiste en un niño estudiando y con la palabra escrita: estudia.

El tercer dibujo contiene un niño semidesnudo, sentado sobre un corral de palos y el texto dice: el niño está sentado.

El cuarto dibujo representa a 2 jugadores de basquetbol en disputa de la pelota y la palabra escrita es: pelota.

La quinta lámina contiene el dibujo de un pájaro y escrita la palabra: pájaro.

El sexto dibujo contiene la estampa de una mariposa sentada sobre una flor y el texto dice: la mariposa sobre la flor.

Las grafías que utilicé para escribir los textos fueron las de imprenta o letras script y sólo llevaron mayúsculas al inicio de la escritura.

A continuación presento el orden que seguí para hacer la presentación de las láminas con los dibujos enunciados, para poder realizar las preguntas primeramente con los alumnos de la escuela número 1:

1. Juan Carlos Hernández

6 años

Preguntas:

Respuestas:

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....papalote

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....okichpil

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....okichpil

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....mano, pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....tototl

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....una flor

2. Benjamín Antonio

7 años

Preguntas

Respuestas

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....papatot

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....amo (no)

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....okichpil está
xolot

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....tototl

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....una flor

3. Luis Benito Cruz 6 años

Preguntas

Respuestas

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....papalot

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....está tallando
su libro
¿Qué dice?.....mocho gente

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....tiene calzón
está xolot

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....está agarran-
do en su mano
aquel pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....está tototl

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....caballete,
está un
papalot

4. Raúl Hernández Cruz 7 años

Preguntas

Respuestas

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala
las letras)
¿Qué dice?.....papalot

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....está mirando
libro

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....está xolot

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....está agarran-
do pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....Está jugando
pelota

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....papalote, flor

6. Elena García Camargo

7 años

Preguntas

Respuestas

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....papalote

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....okichpil

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....okichpil está
xolote

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....una pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....se kili

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....una flor

7. Cenorina 6 años

Preguntas

Respuestas

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....papalotl

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....se okichpil

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....okichpil

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....tototl

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....(señala las
letras)
¿Qué dice?.....caballete

6. INTERPRETACION DE LAS RESPUESTAS DE LOS ALUMNOS SOBRE LA PRESENTACION DE LOS RECORTES CON IMAGEN.

Partiendo del conocimiento que se tiene, de que todo niño que llega a la escuela posee un notable conocimiento de su lengua materna, un saber lingüístico que utiliza "sin saberlo" (inconscientemente) en sus actos de comunicación, me permite comprender el porqué los niños al presentarles los recortes en donde aparecen los dibujos y algunos textos, y al solicitarles que lean lo que se encuentra escrito, la mayoría de ellos hizo la interpretación de este acto en función de su lengua materna; esta situación confirma que la escritura es una manera particular de transcribir el lenguaje; aunque la mayoría de los niños no saben leer ni escribir, este trabajo también me lleva a considerar con toda seguridad que los niños buscaron el sentido del texto o de la lectura en función de la imagen o dibujo que les presenté, esto nos permite considerar que los niños conciben el texto como etiqueta del dibujo.

Esta conclusión me remite a aspectos muy importantes que se deben tomar en cuenta en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura, y entre los de mayor importancia tiene que figurar en primer término el lingüístico, porque el panorama que se observa en las respuestas de los alumnos así se hace notar; ya que si no se toma en cuenta la lengua de los niños como elemento primordial para realizar tal proceso de aprendizaje se caerá siempre en una enseñanza en donde los niños en un momento dado puedan aprender a leer en español, pero que son hablantes de otro idioma y en este caso de nauatl, pueden no cometer errores en el descifrado o lectura, pero no tendrán ni la menor idea del sentido del texto.

Por otro lado, insisto que es necesario proporcionar a los alumnos esquemas que sean aptos para que les permita desarrollar la capacidad de su imaginación, ya que cuando se trata de interpretar el significado de un texto acompañado de una imagen, la escritura recibe la significación de la imagen que la acompaña.

7. COMENTARIO

La escuela No. 1, a pesar de pertenecer al subsistema de educación indígena no desarrolla una educación con los principios que recomienda la DGEI, es decir, los alumnos no

aprenden a leer y a escribir en su propio idioma, sino que este proceso lo realizan en la lengua No. 2 (español), esto se debe por un lado a la formación profesional de los maestros que no les proporcionan los elementos necesarios para entender una labor educativa con estas características, pues ésta la han efectuado en instituciones como: Mejoramiento Profesional del Magisterio y Normales Superiores, entre otras, por lo tanto, la preparación está enfocada más al sistema educativo nacional. Por otro lado, los pocos cursos de capacitación que se han implementado en favor de una educación bilingüe indígena no han tenido el impacto suficiente para influir en el cambio de mentalidad de los docentes indígenas, a este hecho se le suma el poco interés que tienen los propios maestros bilingües para llevar a cabo una educación que se base en los propios valores culturales de los educandos.

Para el caso concreto de este centro de trabajo, no se puede decir que exista alguna oposición de los padres de familia hacia una educación que parta de su propia lengua, ya que jamás se ha intentado desarrollarla, aunque por las manifestaciones que muestran en los diferentes aspectos se aspira un ambiente favorable que facilitaría el desarrollo de una educación de esta naturaleza.

En resumen, si en esta escuela no se lleva a cabo la educación bilingüe indígena, no es por falta de condiciones locales, sino simplemente porque se ha carecido de voluntad.

8. DESCRIPCION DE LA COMUNIDAD No. 2

OCATITLA:

Es una comunidad que pertenece al municipio de Jaltocán, localizada a 3 kilómetros de distancia aproximadamente, de la misma cabecera municipal y a una altura de 180 metros sobre el nivel del mar.

No cuenta con calles, las casas se encuentran asentadas en un terreno de 3 hectáreas de superficie, la mayoría de ellas están construidas con material comercial (cemento, varillas y láminas), constan de 3 piezas; todas tienen el mismo diseño de construcción, en vista de que la comunidad se vio beneficiada con el programa de mejoramiento de la vivienda implementado por el gobierno del Estado.

Dentro de la localidad existe un templo en el que acuden los habitantes a practicar el catolicismo, ya que todos profesan la religión cristiana.

El lugar tiene servicio de energía eléctrica, 3 pozos de agua limpia que abastece a los moradores y un pequeño riachuelo que se desplaza de sur a norte pasando por un extremo de la comunidad.

El municipio de Jaltocán se encuentra situado al Norte y a unos 310 kilómetros de distancia aproximadamente de la ciudad de Pachuca, capital del Estado de Hidalgo.

9. DESCRIPCIÓN DE LOS SERVICIOS EDUCATIVOS

A. ESCUELA PRIMARIA:

El servicio educativo en esta comunidad de Ocatitla, municipio de Jaltocán, del Estado de Hidalgo; se inició hace aproximadamente 25 años, ya que los primeros niños que empiezan a recibir su educación escolar es en el año de 1970, un maestro particular que era pagado por la misma comunidad, fue quien inició la labor educativa en este lugar, este maestro era originario de la ciudad de Huejutla, Hgo. y recibía un sueldo de \$400.00 mensuales, dinero que era recolectado entre todos los vecinos de la misma localidad.

Dos años más tarde, es decir, en 1972, las autoridades juntamente con todos los vecinos decidieron solicitar los servicios de los maestros promotores culturales bilingües, que para este tiempo ya se encontraban laborando en la región huasteca, la sede de la supervisión escolar se ubicaba en la ciudad de Huejutla, pues era una sola, inicialmente fueron adscritos en este nuevo centro de trabajo 2 maestros de habla náuatl y originarios de la región de Chicontepec, Ver., los dos contaban en este entonces con un nivel de estudios de Primaria.

Desde ese tiempo hasta la actualidad, la escuela lleva el nombre del ilustre mexicano indígena zapoteco de origen

Oaxaqueño: Lic. Benito Juárez, permaneciendo de manera estable demostrando que a través de la labor que realiza dentro de las aulas y de la misma comunidad, ha logrado afianzar su permanencia, ya que tanto maestros como alumnos y padres de familia, se identifican de manera plena con el sistema de educación indígena, participando todos de manera activa para que ésta hoy en día sea una realidad.

Hoy la escuela primaria cuenta con 5 aulas, de las cuales 2 están construidas con fondos municipales y 3 son aulas regionales edificadas por los mismos vecinos del lugar, cada uno de los salones cuenta con pizarrón propio y muebles que en su estado general es regular.

La dirección de la escuela se ubica de manera provisional en un local que se construyó para casa de maestro.

El total de maestros son 6, de éstos 4 son mujeres y 2 hombres, uno de ellos se desempeña como director de la institución escolar.

Ninguno de los maestros que laboran en la escuela es originario de la comunidad, todos provienen de distintos lugares de la región de Huejutla, Hgo.

Se cuenta con 2 canchas pavimentadas de basquetbol, una que se encuentra en el interior de las instalaciones escolares y una

fuera de ella; 3 patios cívicos, 1 letrina, 1 casa para maestros y 1 casa de salud sin médico permanente, ya que sólo recibe visitas esporádicas.

10. DESCRIPCION DEL USO DE LA LENGUA ORAL Y ESCRITA DENTRO DE LA COMUNIDAD.

CUADRO CENSAL

	HOMBRES	MUJERES	TOTAL
CENSO GENERAL	214	209	423
MONOLINGUES NAUATL	89	93	182
MONOLINGUES ESPAÑOL	0	0	0
BILINGUES	38	32	70
CENSO ESCOLAR	68	62	130
CENSO PREESCOLAR	13	11	24

La lengua oral que se utiliza predominantemente dentro de la comunidad, es la lengua No. 1 (nauatl), a través de ella los padres de familia se comunican con sus hijos, con sus hermanos, con todos los familiares, con sus vecinos en general y con las demás personas de las comunidades vecinas.

Con respecto a la lengua escrita, se usa el español, desde luego por las personas letradas que vienen siendo la gran minoría de los habitantes, porque la mayoría de las personas

adultas son analfabetas, así mismo la escritura se usa en situaciones de muy poca frecuencia, sólo cuando las diferentes autoridades locales convocan a los vecinos a alguna reunión y se llegan a tomar acuerdos, es entonces cuando surge la necesidad de poner nombre y firma en las actas de acuerdos que se levantan para determinado fin. Con esto se demuestra que la lengua escrita tiene una utilidad altamente limitada. Este hecho lo pude constatar no sólo por las informaciones proporcionadas por la escuela y otras personas de la localidad, sino por las mismas observaciones que realicé dentro de ella.

Comentario: es natural suponer que los habitantes permanecen indiferentes en relación con la lengua escrita, pues su alfabetización se llevó a cabo en un idioma distinto al de ellos, por lo tanto, no tiene ninguna funcionalidad de carácter social ni económico.

11. DESCRIPCION DEL USO DE LA LENGUA ORAL Y ESCRITA DENTRO DE LA ESCUELA.

En la relación maestro-alumno que se establece dentro del salón de clases, durante el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura, la lengua náuatl es el principal vehículo de comunicación, pues el docente del primer grado apoya todas sus acciones didácticas y de manera total en la lengua materna de los alumnos.

Así lo confirman la gran cantidad de materiales didácticos y letreros existentes dentro del salón y las instalaciones de la escuela elaborados en lengua nauatl.

12. DESCRIPCION DE LAS ACTIVIDADES DOCENTES.

Estas observaciones de las actividades, las realicé como un primer intento para poder efectuar la exploración acerca de la problemática y uso de los materiales didácticos e el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura, con los niños indígenas del primer grado de la escuela primaria bilingüe, hablantes del idioma nauatl.

Reflexionando un poco sobre el problema que quería estudiar, consideré que no era posible hacerlo sin antes conocer cómo se lleva a cabo la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura con los niños de habla nauatl.

Este cuestionamiento me motivó a realizar el estudio exploratorio de la problemática que se relaciona directamente con el uso de la lengua materna en las actividades del maestro y los alumnos indígenas, en la constante interacción que se genera en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura y esta manera de tener los elementos necesarios que me permitan realizar dicho estudio, por lo que en lo subsecuentes, describo la forma que el maestro de primer grado de la escuela primaria bilingüe, efectúa su labor educativa.

El primer día de las observaciones fue un lunes, esto me permitió presenciar el acto de los honores al lábaro patrio, en este primer acercamiento hecho con los alumnos y los maestros, noté que las actividades las realizan de manera diferente a las demás escuelas, ya que las indicaciones generales y el desarrollo del programa cívico, en honor a la bandera, fue hecho en nauatl, idioma materno de los alumnos, únicamente existe concordancia en cuanto a la organización de los grupos ya que ésta tiene similitud a otras escuelas a nivel general, es decir, en lo que se relaciona a la colocación de los integrantes de la escolta, las marchas, la formación de los alumnos y la colocación de los grupos por grados.

Después de la ceremonia cívica y estando ya instalados los grupos en su respectivo salón, solicité al maestro de primer grado que me permitiera entrar a su salón y realizar las observaciones de sus actividades escolares. Una vez concedido el permiso y colocado en un lugar estratégico, presencié el desarrollo de los trabajos.

El profesor empieza con el pase de lista de los alumnos presentes.

La colocación de los alumnos dentro del salón de clases es en forma de semicírculo.

Hecho el registro de los asistentes, se coloca en el centro del grupo y realiza interrogaciones a los alumnos en general, acerca de la clase anterior, refiriéndose al cuento que había presentado, los niños todos levantan la mano para que el maestro les de la participación. El niño Antonio le cae la suerte de repetir el cuento de la sesión pasada. El alumno mencionado se pone de pie y empieza a contar el cuento titulado se pilokuiltsij (un gusanito), naturalmente que el niño por su corta edad no seguía fielmente la secuencia del cuento y omitía algunos detalles, pero éste no representaba mayor problema ya que sus propios compañeros se encargaban de corregirlo (el cuento fue reproducido en nauatl).

Lo admirable fue ver que todos los niños querían participar y algunos que lo hacían era por su propia iniciativa en apoyo a su compañero escenificaban con mucha naturalidad el contenido del cuento.

El maestro inicia con una nueva actividad para la enseñanza de la ka, ke, ki y ko; para tal efecto y a manera de motivación, el maestro presenta a los alumnos un nuevo cuento y esta vez se trata del paxalotilistli (el paseo), en esta narración el maestro hacía resaltar la sílaba ka.

Posteriormente, el maestro hace uso del material didáctico, que él mismo elaboró para este fin, consistente en láminas de cartulinas con los dibujos que representaban las imágenes de:

kaxitl, komali, kostli (cajete, comal, amarillo); hizo que los alumnos lo observaran detenidamente, después leyeron las palabras kaxitl, komali y kostli; la lectura de las palabras se realizó de manera grupal e individual.

Se utilizó el franelógrafo, recortes de palabras, sílabas y letras; la escritura de la ka, ke, ki y ko se realizó de varias maneras (en piso, en el pizarrón, con objetos, en el aire y en el cuaderno). También fue utilizada la bolsa didáctica, que consiste en una bolsa de tela que contiene varios departamentos o secciones y en cada una de ellas se encuentran letras y sílabas que sirven para formar palabras.

En el momento de hacer la escritura en el cuaderno, algunos niños buscaron otro lugar que fuera más cómodo para ellos. Además, durante el proceso de la clase siempre hubo mucho dinamismo, puesto que los alumnos participaron activamente y de diferentes maneras.

Lo destacado de esta actividad fue que todos los niños participaron, ninguno quedó al margen de los trabajos.

Efectuada esta actividad, el profesor de grupo propone entonar algunos cantos y los alumnos toman esta sugerencia con bastante entusiasmo por tanto entonan varios cantos en náuatl: papalotsij, ayotsij, sempoalxochitl y pilokuiltsij (mariposita, tortuguita, flor de todos santos y gusanito), la

estrategia que se siguió fue primero cantar en forma grupal, después por equipos y por último individualmente.

Una siguiente visita: el maestro presenta nuevo material didáctico para la enseñanza de las sílabas pa, pe, pi, y po. En esta ocasión lo hace en papel cartulina bien iluminado; muestra los dibujos de papalotl, tixtli, patox, mixtli (mariposa, masa, pato y nube).

El procedimiento que sigue es similar al caso anterior, únicamente en la primera parte, para realizar la motivación de la clase, cambia de estrategia porque esta vez no utiliza el elemento cuento para despertar el interés de sus alumnos; lo que hace es referirse a las características de cada una de las imágenes representadas en los dibujos, pero más que realizar la descripción hace que los propios alumnos lo hagan mediante preguntas como las siguientes: conocen ustedes ¿qué hace?, ¿cómo es?, ¿qué come?, ¿es bonita o bonito?, ¿quién me quiere enseñar cómo camina?, ¿en dónde vive?, etc.

Los niños realizan la descripción de cada uno de los animales y objetos presentados; muchos de ellos pasan al centro del salón a imitar todos los movimientos de los animales.

Como una actividad de reforzamiento y reafirmación el profesor distribuye a los alumnos, hojas tamaño carta con el siguiente contenido:

____ tox ____ tlatl ____ pe ____ layotij ____ xakua
____ tlani ____ pechtli ____ tsotl ____ xpix ____ nal
____ xtla

En los espacios vacíos, los niños colocan las sílabas pa, pe, pi y po para formar las palabras: patox, petlatl, pepe, pilayotij, poxakua, patlani, pepechtli, pitsotl, pixpix, panal y poxtla.

Los alumnos concluyen con esta actividad entregando las hojas a su maestro, escribiendo el nombre de cada uno de ellos en la parte superior de la hoja.

En una subsecuente visita constaté que el maestro continuaba con la enseñanza de la lectura y la escritura, esta vez el cuento que sirvió para la introducción y motivación de la clase, fue narrado por uno de los alumnos que hace referencia de un masatl (venado) esta historia sucedió dentro de la comunidad y fue rescatada por el mismo alumno, el maestro se aprovechó de esta historia para la enseñanza de la ma, me, mi y mo, en esta ocasión el maestro de grupo nuevamente muestra sus dotes de buen dibujante y presenta a sus alumnos como material didáctico, varios dibujos en papel cartulina todos bien coloreados; apareciendo en ellos las imágenes de masatl, metlatl, miztli y motmot (venado, metate, nube y tecolote), posteriormente realizó una serie de estrategias todas con el propósito de afianzar el conocimiento nuevo.

Una siguiente visita sirvió para realizar cierta actividad con los alumnos, ésta consistió en saber cómo el niño de primer grado relaciona e interpreta las imágenes con los textos escritos; para este propósito consideré importante presentarle al niño imágenes que corresponden a su medio ambiente, la mayoría de los dibujos los obtuve mediante recortes, de esta manera traté de facilitar al alumno la identificación de los mismos dibujos, esto me permitió ver la relación que establece entre el dibujo y el texto escrito, para esta finalidad realicé las siguientes interrogantes:

- ¿Ves algunas letras o sólo el dibujo?
- ¿Hay algo para leer?
- ¿Dónde?
- ¿Qué dice?

Presenté a los niños 6 dibujos, de los cuales 5 tienen en la parte de abajo una palabra escrita y 2 con varias palabras formando una oración.

El primer dibujo es una mariposa.

El segundo dibujo es un niño estudiando.

El tercer dibujo es un niño sentado sobre un corral de palos.

El cuarto dibujo contiene dos jugadores de basquetbol.

El quinto dibujo contiene un pájaro.

El sexto es el dibujo de una mariposa y una flor.

A continuación indico el orden que seguí para hacer la presentación de las láminas y poder hacer las preguntas con los alumnos:

1. Prisciliano

6 años

Preguntas

Respuestas

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....mariposa

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....estudia

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....el niño está
sentado

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pájaro

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....la mariposa
sobre la flor

Preguntas

Respuestas

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
 ¿Dónde?.....aquí (señala
 las letras)
 ¿Qué dice?.....mariposa

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....sí
 ¿Dónde?.....aquí (señala
 las letras)
 ¿Qué dice?.....estudia

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
 ¿Dónde?.....aquí (señala
 las letras)
 ¿Qué dice?.....el niño está
 sentado

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
 ¿Dónde?.....aquí (señala
 las letras)
 ¿Qué dice?.....pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
 ¿Dónde?.....aquí (señala
 las letras)
 ¿Qué dice?.....pájaro

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
 ¿Dónde?.....aquí (señala
 las letras)
 ¿Qué dice?.....la mariposa
 sobre la flor

3. Martín

6 años

Preguntas

Respuestas

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....mariposa

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....estudia

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....el niño está
sentado

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pájaro

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....la mariposa
sobre la flor

4. Jorge Antonio

6 años

Preguntas

Respuestas

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....mariposa

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....estudia

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....el niño está
sentado

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pájaro

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....la mariposa
sobre la flor

5. María 6 años
Preguntas Respuestas

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....mariposa

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....estudia

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....el niño está
sentado

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pájaro

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....la mariposa
sobre la flor

6. Juana

6 años

Preguntas

Respuestas

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....mariposa

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....estudia

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....el niño está
sentado

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pájaro

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....la mariposa
sobre la flor

7. Casiano

6 años

Preguntas

Respuestas

Lámina No. 1

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....mariposa

Lámina No. 2

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....estudia

Lámina No. 3

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....el niño está
sentado

Lámina No. 4

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pelota

Lámina No. 5

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....pájaro

Lámina No. 6

¿Hay algo para leer?.....sí
¿Dónde?.....aquí (señala
las letras)
¿Qué dice?.....la mariposa
sobre la flor

13. INTERPRETACION DE LAS RESPUESTAS DE LOS ALUMNOS SOBRE LA PRESENTACION DE LOS RECORTES CON IMAGEN.

La realidad se refleja de un modo claro para los niños de esta escuela, por la forma que están siendo encaminados en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura, para ellos la escuela se presenta de manera natural porque les proporciona los elementos que los hace sentirse seguros, la institución escolar la ven como un medio que se identifica plenamente con ellos y sus intereses, ¿por qué existe esta condición? porque sencillamente trasciende con demasiada importancia el hecho de que su cultura y su lengua forman parte en el proceso de su aprendizaje; la situación es palpable al contemplar los resultados de la presentación de

las imágenes con texto, el adelanto que muestran en el campo de la lectura y la escritura, es digno de tomarse en cuenta, pues a pesar de que los textos están escritos en español, no tuvieron ningún problema aparente para descifrar el contenido de la escritura, este aspecto demuestra con toda nitidez que la mayoría de los alumnos en el momento que les fue presentado el trabajo, saben leer y escribir con bastante soltura.

Este conocimiento que tienen los niños es el producto del mutuo esfuerzo que realizan tanto la escuela como los padres de familia de la comunidad, ya que existe consenso en ambas partes para considerar que la lengua materna tiene mucho que ver para que los educandos no tengan dificultades en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura, esto permite que los materiales didácticos y los contenidos, sean escritos en lengua náuatl, idioma materno de los alumnos.

14. COMENTARIO

En la escuela No. 2 la situación didáctica se presenta de manera diferente a la que se vive en la escuela No. 1, ya que los maestros que laboran en ella tienen una concepción muy distinta de su práctica, ya que la mayoría de ellos han tenido una capacitación muy específica para llevar a cabo el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura, con la utilización de la lengua materna como medio de instrucción.

En esta institución educativa, los padres de familia se encuentran sumamente interesados y entusiasmados para que sus hijos aprendan con esta modalidad el trabajo educativo, desde luego que primeramente fue necesario que los maestros y otro equipo de profesores bilingües que están dedicados a fortalecer el desarrollo de la educación bilingüe indígena, hicieron labor de sensibilización con los habitantes de la localidad, para que este sistema de enseñanza fuera factible en este centro de trabajo.

Además, el maestro que lleva a cabo el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura en lengua materna (nauatl), recibe apoyo de manera constante por parte del equipo de maestros que laboran en el taller de desarrollo lingüístico de la región de Huejutla, Hgo., este apoyo consiste en: orientaciones para la elaboración de material didáctico, selección de contenidos locales, empleo de la metodología apropiada y otras necesidades y problemas que se van generando durante el propio desarrollo del sistema de enseñanza.

Por otra parte, las visitas que realiza el equipo regional a esta escuela para brindar apoyo didáctico, son de modo frecuente.

15. DESCRIPCION DE LOS MATERIALES DIDACTICOS UTILIZADOS EN EL PROCESO DE LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA, EN LA ESCUELA PRIMARIA BILINGUE LIC. BENITO JUAREZ, DE LA COMUNIDAD DE OCTATITLA, MUNICIPIO DE JALTOCAN, HGO.

A. El material didáctico que se encuentra en exhibición dentro del salón de clases, para el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura consiste en 30 láminas elaboradas en papel cartulina por el propio docente, destacándose por el colorido de su iluminación y por la presentación de su contenido escrito totalmente en idioma nauatl.

Algunos ejemplos sobre el contenido y la finalidad de estos materiales didácticos:

1. Para la enseñanza de la ka, ke, ki, ko:

kaxitl, kostli, komali, kokotsij.

2. Para el conocimiento del alfabeto nauatl:

(nauatlakuilolmactliyotl)

ayojtli, elotl, Juantsi, lalax, nai, papalotl,
tonatij, tsopilotl, xochitl, chichi, ijuitl, kali,
matsajtli, ojyoli, sintli, tlakatl, uakax, yoyomitl.

ouatl

ojojijtli

nikita se ouatl

ixteyoli

ayotl

3. Para la enseñanza de las sílabas pa, pe, pi, po:
patox, petlatl, pixpix, poxtla, panal, Pepe,
pilayotsij, poxakua, petlani, pepechtli, pitsotl.

4. Para la enseñanza de la m:
masatl, metlatl, mixtli, motmot.

Todos los materiales didácticos que se mencionan están elaborados por el maestro de grupo, no existiendo así ningún material didáctico de tipo regional o comercial. Además se hace mención que estos materiales didácticos son sólo una parte que corresponden a dos semanas de actividades, pues existen muchos más que no se encuentran en exhibición; a excepción del que contiene el alfabeto nauatl, ya que éste se exhibe permanentemente dentro del salón de clases.

Los materiales didácticos que se han empleado en actividades pasadas, son retirados y guardados para usos posteriores, según las palabras del propio maestro de grupo.

Cabe mencionar que en cada una de las láminas elaboradas para material didáctico, se encuentra dibujado en la parte central el animal u objeto que hace alusión al tema; por ejemplo, en la enseñanza de la "m", aparece dibujado un venado esto se debe a que en el idioma nauatl, el venado se llama masatl; otro de los materiales contiene el dibujo de una nube, porque al igual que en el caso anterior, nube en nauatl se nombra

mixtli y lo mismo sucede con todos los demás; un tecolote para el caso de motmot, etc.

Comentario: el maestro de grupo, al hacer algunas referencias con relación a la representación de los diferentes animales y objetos en su material didáctico, también realiza ciertas interrogantes acerca de las imágenes plasmadas dentro del dibujo, esta situación provoca que los niños participen de manera entusiasta, al imitar el movimiento de los animales que el maestro de grupo hace mención.

Cabe señalar que los alumnos se involucran espontánea y activamente porque el desarrollo de todas las actividades se llevan a cabo en el idioma materno, hecho que permite a los niños sentir confianza para externar sus inquietudes de modo natural, ya que sin inhibiciones ni temores comentan frente a sus compañeros todo lo relacionado con la vida de los animales y demás objetos dentro del material didáctico.

Como por ejemplo: imitan el canto del pájaro motmot, mencionan de qué se alimenta, el color de su plumaje, etc., algunos niños cuentan relatos de sus papás o abuelos acerca del venado, lo imitan cómo corre, se platican entre ellos cómo lo cazan, qué sabor tiene su carne; total que existen un sin fin de comentarios de los diferentes temas de las clases.

B. Opiniones de las entrevistas hechas a diferentes profesores:

1. Profr. Román Hernández Hernández, maestro del grupo observado:

De acuerdo con su experiencia, ¿cómo considera usted los materiales didácticos?: los materiales didácticos ayudan mucho para que los niños entiendan lo que uno les quiere enseñar, los motiva y los entretiene, evita que los alumnos se fastidien, les llama la atención porque les gusta ver los colores, además les gusta ver pintados los animales y las cosas que ellos conocen.

¿Prefiere comprar o elaborar usted mismo el material didáctico?: los materiales didácticos comerciales muchas veces no se relacionan muy bien con el medio, yo elaboro mi material didáctico porque de esta manera me permite adaptarlo a los propios intereses de mis alumnos; dibujo los animales que los niños conocen, las cosas y los objetos que ven en su casa o dentro del propio lugar donde viven; trabajo de acuerdo al texto del nauatl elaborado para los niños indígenas, pero muchas veces yo busco aquí con los propios niños las cosas que queremos ver y lo relacionamos solamente con el libro, por lo que no siempre trabajo siguiendo fielmente el texto, pero sí me sirve como guía.

Algunos temas los escogemos aquí mismo con mis alumnos y los trabajos.

¿Qué tiempo emplea en la elaboración de su material didáctico?: al principio se me dificultaba hacer mis dibujos, pero conforme pasa el tiempo voy agarrando práctica, por lo que actualmente sólo requiero de una hora para preparar mi material didáctico, aunque no exactamente porque muchas veces hay que realizar diferentes cosas, entonces se necesita de más tiempo.

2. Director de la escuela observada, Profr. Federico Hernández Monterrubio. Al solicitar su opinión con respecto a la interrogante:

De acuerdo con su experiencia como maestro de grupo y como Director de escuela, ¿de qué manera considera usted los materiales didácticos?: bueno los materiales didácticos juegan un papel muy importante dentro de la enseñanza, principalmente en lo que se refiere a la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura, es necesario que el maestro que atiende el primer grado o el primer ciclo elabore o compre bastante material didáctico, ya que sólo de esta manera podrá hacer que los niños aprendan a leer y escribir, yo cuando atendí el grupo de primero con el programa del centro piloto le eché muchas ganas y elaboré mucho material didáctico y mis niños aprendieron rápidamente a leer y a escribir y da gusto ver cómo los niños aprenden, se siente uno satisfecho en cierta medida.

Por eso, es sumamente importante que los maestros sean responsables y estén conscientes de su trabajo, ya que sabemos que en otras escuelas no laboran así como nosotros trabajamos, a pesar de que son las indicaciones que nos han dado, sobre todo en este último curso que tuvimos sobre el manejo del texto para la lecto-escritura en lengua náuatl.

Nosotros aquí nos reunimos constantemente, por lo menos una vez a la semana para elaborar y hablar sobre la importancia que tiene la elaboración de material didáctico y poco a poco los maestros van entendiendo ya que al principio se resistían, aquí depende mucho también de la formación de los propios maestros, ya que a veces por más que se nos diga que es importante que el maestro prepare su clase y su material didáctico para que los niños puedan entender mejor y aprender de manera más rápida, hacemos caso omiso porque no alcanzamos a comprender lo que esto significa o sea, que no estamos conscientes de la importancia de nuestro trabajo. Creo que la conciencia del maestro tiene mucho que ver en el cumplimiento de su responsabilidad.

Por último, lo importante del material didáctico es que éste sea elaborado por el propio maestro de grupo, para que tenga funcionalidad, ya que el material comprado o donado no se apega a la realidad de los niños.

3. Profra. Teodora de la Cruz Treviño, Directora de la escuela No. 1:

Los materiales didácticos son importantes para que los niños observen y manipulen, sólo que la mayoría de los compañeros maestros no utilizan estos recursos, debido a la negligencia de los propios maestros, además la impreparación; son las causas principales que intervienen en la poca responsabilidad que se tiene en el trabajo.

4. Profr. Adelaido Cruz Osorio, Supervisor de la zona escolar 046 de Orizatlán, Hgo.

La elaboración del material didáctico es determinante para la enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura, sólo que los maestros buscan y ponen un sin fin de pretextos para no elaborar y disponer de ellos, pues de cada 100 maestros, 10 de ellos son los que más o menos se esfuerzan por contar con este material de apoyo.

Entre las causas que intervienen para no planear las clases encontramos: la falta de conciencia y la formación del maestro con un programa adecuado al medio, ya que los maestros bilingües manejan el mismo programa que se utiliza en el medio urbano.

Entre otros pretextos que anteponen los maestros son que el sueldo que reciben no alcanza para comprar lo

necesario para la elaboración de un mínimo de material de apoyo, pero la realidad es que a la mayoría de los docentes les falta conciencia sobre la enorme responsabilidad que pesa en ellos, por lo que no realizan ningún esfuerzo para superar esta situación, además, de que del material que a veces se dispone, no es elaborado adecuadamente, porque no toman en cuenta el idioma de los educandos.

5. Profr. Guillermo Canales Juárez, Responsable del Programa del Desarrollo Lingüístico de la Región:

Es fácil encontrar alumnos de cuarto grado de primaria que no saben leer ni escribir, esto se debe a que los maestros no utilizan suficiente y adecuado material didáctico en los primeros grados de la escuela primaria, además, a los niños se les alfabetiza en un idioma distinto; esto significa que los maestros necesitan más apoyo, por lo que la preparación profesional del supervisor, del director y del maestro de grupo es un factor decisivo.

6. Profr. Rutilio Méndez González, integrante del Programa de Desarrollo Lingüístico:

La formación profesional de los maestros es un aspecto determinante para que adquieran conciencia clara de la

gran responsabilidad que significa el hecho de estar frente a un grupo de alumnos y conocer las especificidades de cada uno de ellos, para poder aplicar el material didáctico adecuado, que conduzca a los niños a adquirir aprendizajes significativos.

IV. COMPARACION DE LAS DOS CONDICIONES

COMUNIDAD 1	COMUNIDAD 2
DESCRIPCION DE LA COMUNIDAD	DESCRIPCION DE LA COMUNIDAD
La Laguna, Orizatlán, Hgo.	Octatitla, Jaltocán, Hgo.
Tiene sólo una calle sin pavimento.	No tiene calles.
Cuenta con 50 casas habitación de una sola pieza, construidas con material de la región (palos, zacates y bejuco).	Cuenta con 35 casas habitación, la mayoría de ellas están construidas con material comercial (cemento, varillas y láminas) y constan de 3 piezas, porque la Comunidad se vió beneficiada con el programa de Mejoramiento de la Vivienda, implementado por el gobierno del Estado.
Funcionan 3 templos: católico, pentecostés y presbiteriano. Número aproximado de personas que acude a cada templo: -Católicos: 204 -Pentecostés: 165 -Presbiterianos: 48	Sólo existe un templo; todos los habitantes practican el catolicismo.
Total de habitantes de acuerdo al último censo levantado a nivel local: 417 personas.	Total de habitantes de acuerdo al último censo levantado a nivel local: 316 personas.
Existe una tienda CONASUPO.	No hay tiendas.
Cuenta con servicio de energía eléctrica, 2 pozos con agua limpia, un río grande y un pequeño cementerio.	Hay servicio de energía eléctrica, 3 pozos con agua limpia y un pequeño arroyo.
El municipio de Orizatlán se encuentra ubicado al Norte a unos 330 kilómetros de distancia aproximadamente de la ciudad de Pachuca, capital del Estado de Hidalgo.	El municipio de Jaltocán se encuentra situado al Norte a unos 320 kilómetros de distancia aproximadamente de la ciudad de Pachuca, capital del Estado de Hidalgo.

INSTALACIONES: Escuela
Primaria

INSTALACIONES: Escuela
Primaria

Nombre: Ignacio M. Altamirano

Nombre: Lic. Benito Juárez

Cuenta con 1 Dirección y 6
aulas didácticas construidas
y equipadas por CAPFCE.

Cuenta con 1 Dirección pro-
visional y 5 aulas didácti-
cas: 2 construidas con fon-
dos municipales y 3 son de
la comunidad.

Cada grupo cuenta con su
aula, muebles y pizarrón.

4 grupos trabajan de manera
independiente y dos laboran
en un mismo salón.

Hay suficientes casas para
los maestros, construidas
por la comunidad.

No hay casas para los
maestros.

PLANTA DOCENTE

PLANTA DOCENTE

6 Maestros de grupo.
1 Director
6 Mujeres y 1 hombre.

5 Maestros de grupo.
1 Director
4 Mujeres y 2 hombres.

PERFIL ACADEMICO

PERFIL ACADEMICO

Maestra de primer grado:
1er. Sem. de Licenciatura
UPN Semiescolarizado.

Maestro de primer grado:
2o. de Profesional.

Maestra de 2o. grado:
3o. de Secundaria.

Maestra de 2o. grado:
Normal Básica.

Maestro de 3er. grado:
2o. Sem. de Licenciatura

Maestra de 3er. grado:
Normal Básica.

Maestra de 4o. grado:
2o. Sem. de Licenciatura

Maestra de 4o. grado:
Normal Básica.

Maestra de 5o. grado:
2o. Sem. de Licenciatura

Maestra de 5o. y 6o. grado:
Normal Básica.

Maestra de 6o. grado:
3er. Sem. de Licenciatura

Directora de la Escuela:
2o. año de Normal Superior.

Director de la Escuela:
4o. Sem. de Licenciatura.

ANEXOS	ANEXOS
2 Canchas de basquetbol	2 Canchas de basquetbol
1 Campo de futbol	1 Campo de futbol
2 Patios cívicos	1 Patio cívico
1 Monumento a la bandera	1 Monumento a la bandera
2 Sanitarios	2 Sanitarios
ESCUELA PREESCOLAR	ESCUELA PREESCOLAR
2 Aulas construidas por CAPFCE.	1 Aula construida por la comunidad.
Laboran 2 maestros: un hombre y una mujer.	Labora una maestra.
Tiene suficientes muebles	Tiene escasos muebles
LENGUA ORAL Y ESCRITA DE LA COMUNIDAD	LENGUA ORAL Y ESCRITA DE LA COMUNIDAD
Lengua oral de los padres de familia: Nuaatl.	Lengua oral de los padres de familia: Nuaatl.
De los vecinos en general: Nuaatl.	De los vecinos en general: Nuaatl.
Circunvecinos: Nuaatl.	Circunvecinos: Nuaatl.
Lengua escrita: Español.	Lengua escrita: Español.
Uso muy limitado.	Uso muy limitado.
LENGUA ORAL DENTRO DE LA ESCUELA	LENGUA ORAL DENTRO DE LA ESCUELA
Los maestros de 1o. a 6o. grados utilizan el español para comunicarse con sus alumnos.	El maestro de 1er. grado utiliza el nauatl para comunicarse con sus alumnos.
Los alumnos usan el nauatl para dirigirse a sus maestros.	Los alumnos usan el nauatl para dirigirse a sus maestros.

Entre los mismos alumnos:
Nauatl.

Entre los mismos alumnos:
Nauatl.

Los maestros de 2o. a 6o.
grados: se comunican con
sus alumnos en forma
bilingüe, dando mayor
importancia a la lengua
nauatl.

LENGUA ESCRITA DENTRO DE LA
ESCUELA

LENGUA ESCRITA DENTRO DE
LA ESCUELA,

Los maestros: Español

Los maestros: Nauatl y
Español

Los alumnos: Español

Los alumnos: Nauatl y
Español

ESTRATEGIAS DIDACTICAS

ESTRATEGIAS DIDACTICAS

En el primer grado: la
lengua que se utiliza en
el proceso de la enseñan-
za-aprendizaje de la
lectura y la escritura es
el español.

En el primer grado: la
lengua que se utiliza en
el proceso de la enseñan-
za-aprendizaje de la lec-
tura y escritura es el
nauatl.

No se dispone ni se elabora
material didáctico, de nin-
guna naturaleza.

Se dispone y se elabora ma-
terial didáctico adecuado y
en cantidades suficientes.

Sólo se utiliza el pizarrón,
cuaderno y lápiz, para la
enseñanza de la lectura y
la escritura.

El uso del pizarrón, el
cuaderno y el lápiz se
efectúa en las actividades
de reafirmación del cono-
cimiento.

Los docentes sesionan
semanalmente para
cuestionar aspectos
relacionados con la
elaboración de los
materiales didácticos.

El docente de primer grado
prefiere elaborar sus
propios materiales
didácticos y no adquirirlo
comercialmente.

Los alumnos participan de manera activa en todas las actividades escolares.

Los alumnos de los grados superiores, realizan correcciones a sus maestros en la redacción y escritura del nautl.

RESULTADOS SOBRE LA PRESENTACION DE IMAGENES Y TEXTOS

RESULTADOS SOBRE LA PRESENTACION DE IMAGENES Y TEXTOS

Sólo alumnos de primer grado
Total en el grupo 28. Entrevistados 7.

Sólo alumnos de primer grado.
Total en el grupo 27.
Entrevistados 7.

Lámina No. 1
Ninguno leyó la palabra escrita.

Lámina No. 1
Todos leyeron la palabra escrita.

Lámina No. 2
Ninguno leyó la palabra escrita.

Lámina No. 2
Todos leyeron la palabra escrita.

Lámina No. 3
Ninguno leyó el texto escrito.

Lámina No. 3
Todos leyeron el texto escrito.

Lámina No. 4
Sólo dos leyeron el texto escrito.

Lámina No. 4
Todos leyeron el texto escrito.

Lámina No. 5
Sólo tres leyeron el texto escrito.

Lámina No. 5
Todos leyeron el texto escrito.

Lámina No. 6
Ninguno leyó el texto escrito.

Lámina No. 6
Todos leyeron el texto escrito.

V. CONCLUSIONES

Al presentar dos situaciones distintas de práctica docente, de dos escuelas primarias bilingües en educación indígena, no se trata únicamente de mostrar las formas de procedimiento didáctico que se generan al interior de estas dos instituciones, sino que el interés primordial va en el sentido de poner a la luz, ante quienes estamos de una u otra manera involucrados en este campo; que una de las formas de trabajo es mucho más ventajosa, diciéndolo así llanamente, que la otra y esta ventaja se adquiere precisamente en donde el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura, se realiza a través de la lengua materna de los niños, aunque el trabajo sobre la comparación de estos dos procedimientos distintos, no tiene la profundidad necesaria para poner en claro la problemática en cuestión, espero que sirva por lo menos como una inquietud para nosotros los maestros bilingües y nos demos cuenta de que la enseñanza, a partir del lenguaje del mismo educando, es totalmente una garantía para el aprendizaje, debido a que se facilita la comunicación y como resultado de esto, se obtiene la comprensión y un mayor aprovechamiento en el trabajo escolar.

Además la introducción de este sistema de enseñanza nos va a dar el conocimiento sobre la estructura lingüística y gramatical del náuatl. Y esto debe constituir parte fundamental para recuperar la historia que indudablemente nos llevará al redescubrimiento y autoafirmación de nuestro grupo étnico.

Porque es un hecho innegable que la lengua sólo adquiere la importancia social con base en el valor real que le den sus propios hablantes. Por esta razón, en la actualidad corresponde a nosotros los indígenas el compromiso histórico y permanente de buscar las mejores alternativas tendientes a lograr la plena comunicación oral y escrita en nuestra lengua materna.

Pero esto debe significar un compromiso serio y firme para demostrar que la lengua nauatl, posee características propias que le dan el mismo valor cultural que cualquier otro idioma del mundo. Pero para alcanzar este objetivo, es indispensable emprender un proceso que permita a los niños nauas reflexionar sobre su medio socio-cultural, y al mismo tiempo, valoren la importancia de conservar y desarrollar su lengua materna, porque es necesario que conozcan y entiendan los valores propios para afianzar su identidad étnica. Por este motivo, es muy importante que el proceso de la enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura se realice en la lengua y la cultura que el niño nauatl conoce; las de su grupo étnico, para que comprenda lo que escucha, lo que lee y lo que escribe.

En relación con los materiales didácticos, tendrán forzosamente que cubrir estas mismas características para que se conviertan en un verdadero medio de apoyo en el proceso educativo, por lo tanto, los materiales didácticos deben ser

diseñados y elaborados en respuesta a las necesidades de aprendizaje de los educandos nauas, correspondiendo a sus perspectivas lingüísticas y culturales.

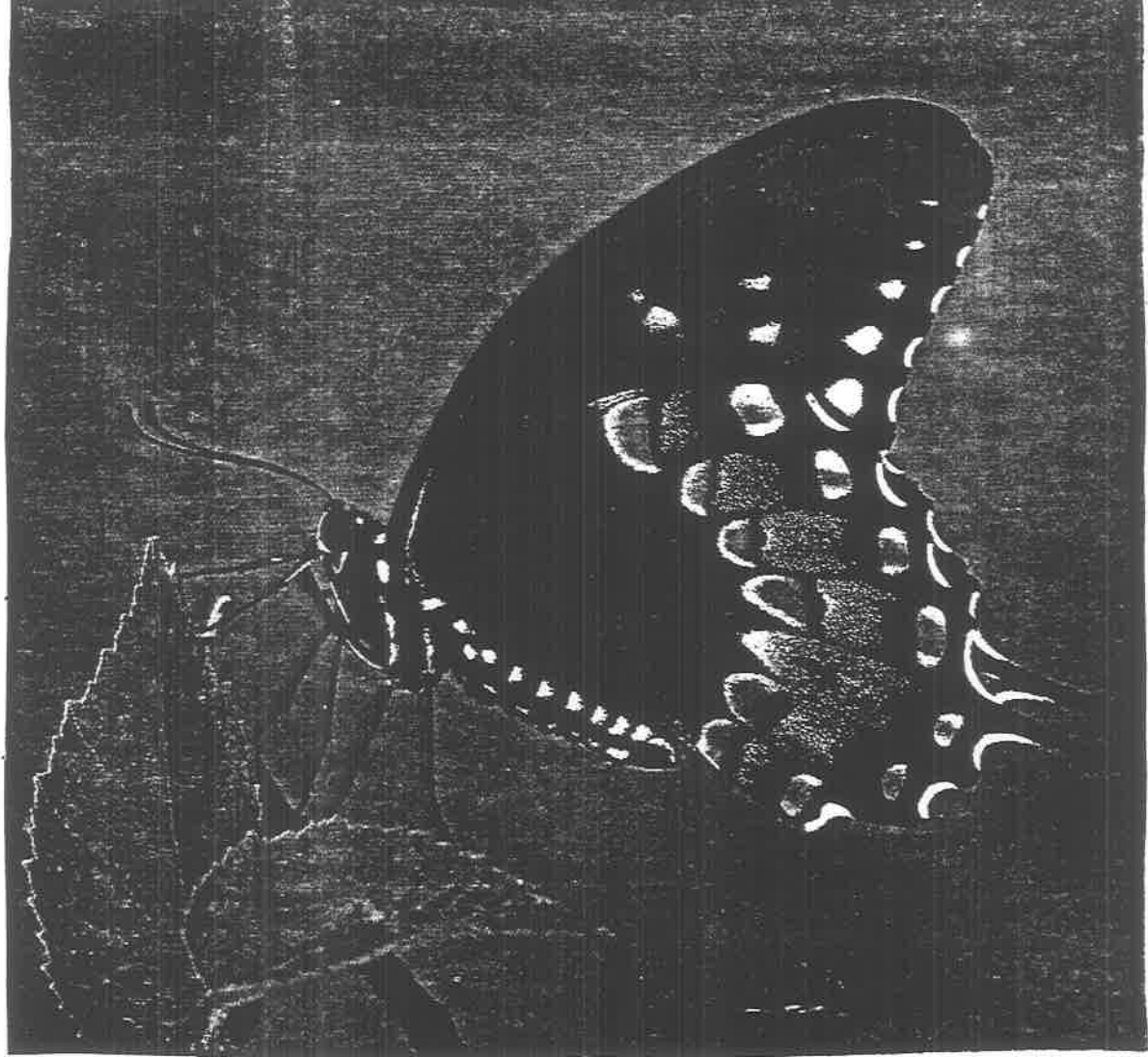
Esto quiere decir que se deben producir los materiales didácticos con el propósito de apoyar la enseñanza de la lengua indígena para los distintos niveles de educación básica.

El material didáctico requiere ser capaz de permitir al alumno reflexionar sobre los objetos, hechos y situaciones de la vida diaria, para que esta etapa del trabajo educativo que consiste principalmente en la visualización de imágenes u objetos, motiven al alumno nauatl a expresarse libre y creativamente, a través de las cosas que capten su interés y despierten su curiosidad.

BIBLIOGRAFIA

1. A. GUIROUX, Henry. Teorías de la reproducción y resistencia en la nueva sociología de la educación. Cuadernos Políticos, Julio-Diciembre, Editorial Era, México, 1985.
2. AGUIRRE Beltrán, Gonzálo. Obra antropológica VI. El proceso de aculturación y cambio sociocultural en México. INI, Fondo de Cultura Económica, México, 1992. 238 p.
3. ATUCHA Zamalloa, Karmele et al. Bilingüismo y biculturalismo. Lengua materna. Ediciones CEAC S.A; Barcelona, 1978. 306 p.
4. AVILA, Raúl. La lengua y los hablantes. Cursos básicos para la formación de profesores. Area de lenguaje y comunicación. Editorial Trillas. 157 p.
5. CALVO, Beatriz. Etnografía de la educación. Nueva Antropología. Revista de Ciencias Sociales No. 42. México, Julio de 1992. 167 p.
6. CORONADO, Gabriela et al. Continuidad y cambio en una comunidad bilingüe. Colección Miguel Othón de Mendizábal. 135 p.
7. DE LEONARDO, Patricia. La nueva sociología de la educación; fuerza y resistencia a nivel de la práctica en el salón de clases. Antología SEP, Ediciones El Caballito, 1986. 156 p.
8. Empleo de las lenguas vernáculas en la enseñanza. París, UNESCO, 1954. 162 p.
9. FERREIRO, Emilia y Ana Teberosky. Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño. Siglo Veintiuno Editores, 12a.ed., 1991. 367 p.
10. LOPEZ, Gerardo y Sergio Velazco. Aportaciones indias a la educación. SEP, Ediciones El Caballito. 157 p.

11. LOPEZ, Luis Enrique. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe bicultural. Lengua materna. Universidad Nacional del Altiplano, Perú, Santiago de Chile, 1989. UNESCO-OREALC. 141 p.
12. Los nuevos planes y programas de educación básica. CIEA, DIE del IPN, (Observaciones críticas parte III).
13. ONATIVA, Oscar. Lengua, ritmo y sentido de la lengua hablada a la lengua escrita. Contribuciones al método integral para la enseñanza de la lecto-escritura. Ediciones Guadalupe.
14. PHILIP, K. Bock. Introducción a la moderna antropología cultural. Fondo de Cultura Económica. Primera Edición Española 1977. Traducción de Carmen González de Chuaqui. 584 p.
15. Proyectos de investigación: especialización en técnicas de la investigación educativa. Antología. Proyecto Estratégico No. 01. Edición UPN, México, 1988. 213 p.
16. Proyecto estratégico 03, elevar el aprovechamiento escolar en la educación primaria y secundaria. SEP-DGEI, 1986. 61 p.
17. ROCKWELL, Elsie. Desde la perspectiva del trabajo docente. Ponencia. Centro de Investigaciones de Estudios Avanzados. Departamento de Investigaciones Educativas del Instituto Politécnico Nacional. México, D.F., 1986.
18. SIGUAN, Miguel y William Makey F. Educación y bilingüismo. Santillana, UNESCO, Aula XXI, UNESCO, 1986. 189 P.
19. VARESE Rodríguez Subirats et al. Educación, etnias y descolonización en América Latina. Volumen No. 1, UNESCO (III), México, 1983. 280 p.
20. WOODS, Peter. La escuela por dentro. La etnografía en la investigación educativa. Paidós, Barcelona, 1989. Primera impresión.



mariposa



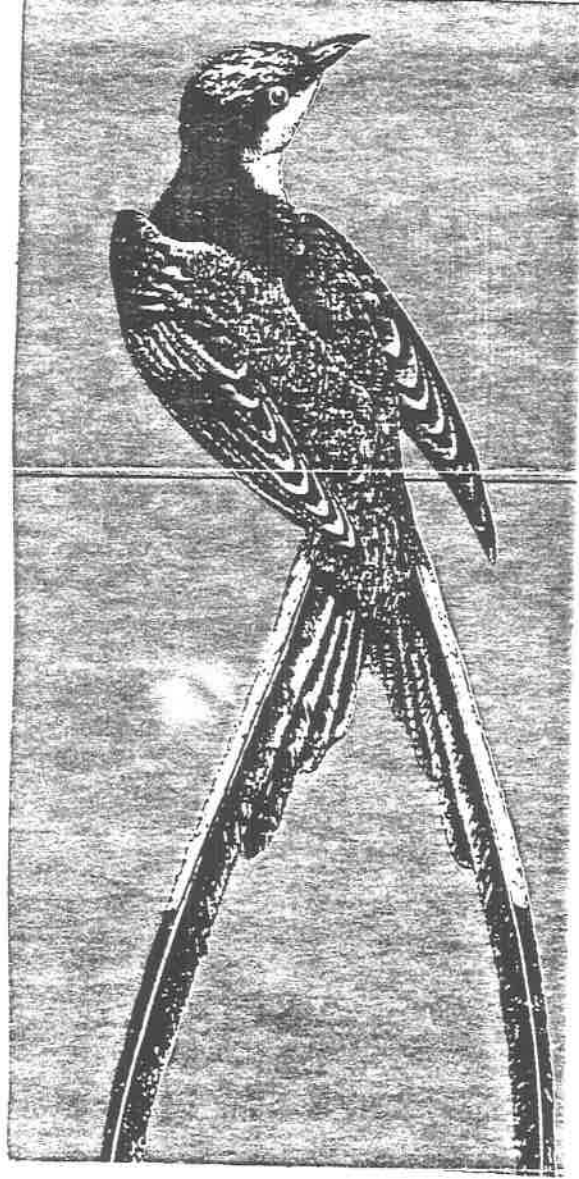
estudia



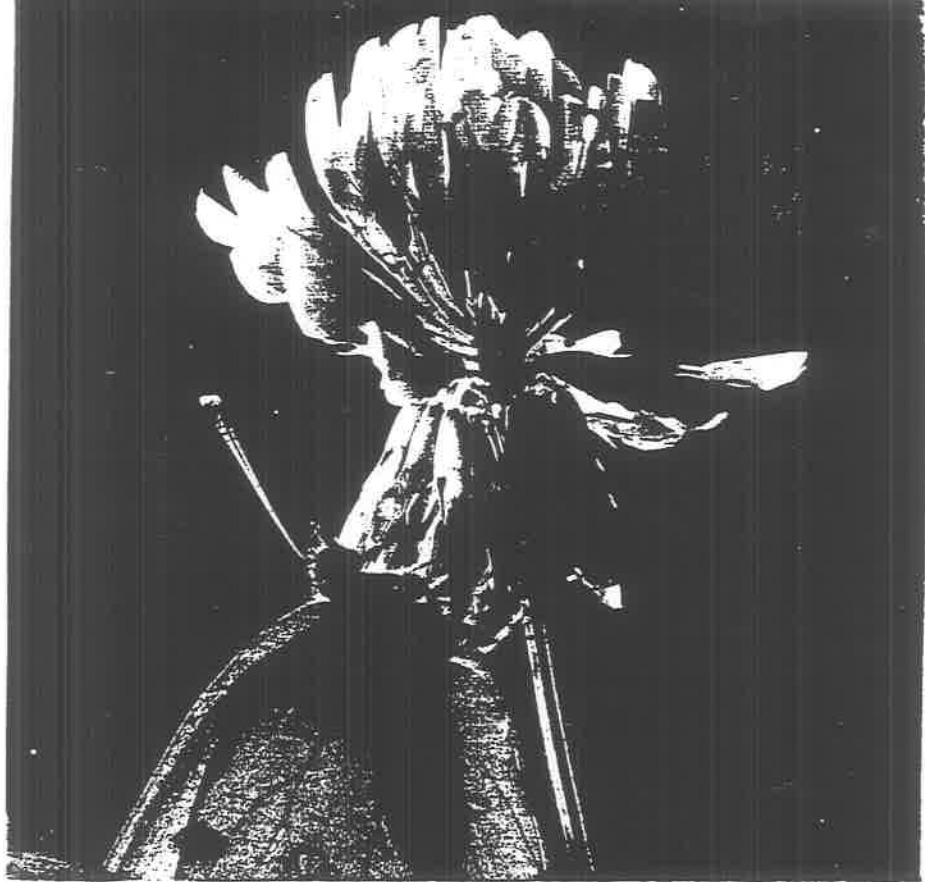
El niño está sentado



pelota



pájaro



La mariposa
sobre la flor

130
p
+10
+0+1
+0+1
x 0.1x
+1+1
pe

xiate
mes
pato

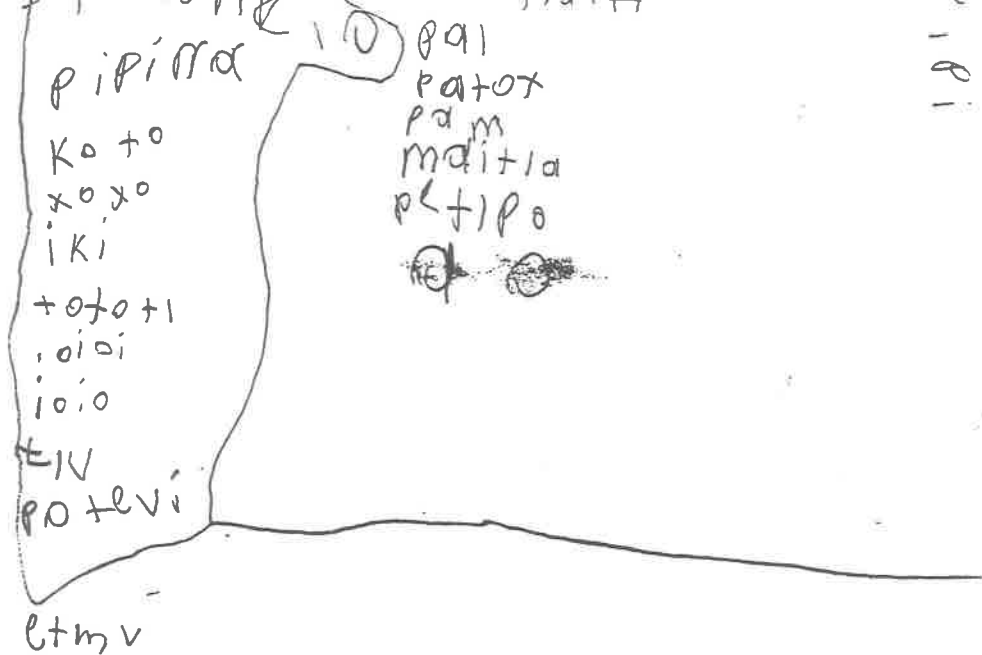
ee le

o i a v a t e u m i t t i k
p a t a t p u t e o t d i a e p o t t o l l e o t a m i t o t o
k e e e

e i

i e e e

/



oail

petz
pat
pat
pe
ma

pat

ia
1909

1700
OKC

1000

1000

1000

1000

1000

1000

oie

pepe
pepe
to ot
~~to ot~~
pa loti
ora
pimap
popoka
pemo

eipei
papapa
pato
pate
pamaps
mafami
aai-e

Field
potto
one

RIP

@oalp

xototl

xoxo

potto

oip

ix

permdox

pets

rie

PiPi-ma ko
to to ti
xoxo
+ o to ti
~~to~~ to ti
Pe ka ox

Ka Stio
Pa Pa
Pa to
ma

o o i e

Martih
mopiPi
motata
tototl
xoxovi
xixiti
Paxlahi
uivi
tiho
Popoka
pe. mox

Sa to
dedo
Pa Pa
Pa to
Pala
mesa
lakama
a oie

A

Ma'ia.

moPiP.

mot.ata

Hototl.

XOXovi

ehichilti

patlani.

U'U'.

Pi hi.

Popoka.

Pemox.

Pato.

dedo.

PzPa.

Pato.

Pala.

mesa.

lakatnd.

a.

Juana

moPiP;
motata
tototl
xoxovi
chichilti
Patiani
ui ui
Pini
PoPoka
Pemox

Eato.
dedo.
PaPa.
Pato.
Pala.
mesa.
laKamd.
α

ixislii aho

mo pi pi

mo t a t a

to to ti

x o x o v i

ch i ch i t i i

pa t i a n i

u i u i

t i n o

p o p o k a

p e m o x

g a t o

p a t a

p a t o

p a i a

m e s a

t r a k a m a

o a o

e

Jo y ge Antonio.

mo li pi

mo ta to

to to to

xo xo to

(ni chiti

da to ni

vi vi

ti to

po to ka

pe to x

to

de do

pa pa

pa to

pa la

me sa

la ka na

o-o-e

nicolas-

mopiki

motata,

tototi

xexqui

chichiti,

patidmi,

iyivi

tihon,

popoka,

pepox

dedo.

papa.

pata.

pala.

mesu

lakama



u u u u u

mopip

mrotota

toto ti

xoxoxi

chichiti

patiani

uivi

tlino

popoka

pemox

patte

papa

bebo

pato

pala

mesi

kamdi

a